

А. А. Антонова

ЀЙ СЀННЃ



Издательство «Дрофа» Санкт-Петербург

А. А. АНТОНОВА

БУКВАРЬ

УЧЕБНИК ДЛЯ 1 КЛАССА
СААМСКИХ ШКОЛ



«Издательство «Дрофа» Санкт-Петербург»
2004

УДК 373.167.1:811.511
ББК 81.2 Саам-9
А 72

Условные обозначения:

-  — гласные
-  — твёрдые согласные
-  — мягкие согласные
-  — долгие гласные
-  — дифтонги

Антонова А. А.

А 72 Букварь: Уч-к для 1 кл. саам. шк.— СПб.: «Издательство “Дрофа”
Санкт-Петербург», 2004.— 119 с.: ил.
ISBN 5-94745-147-6.

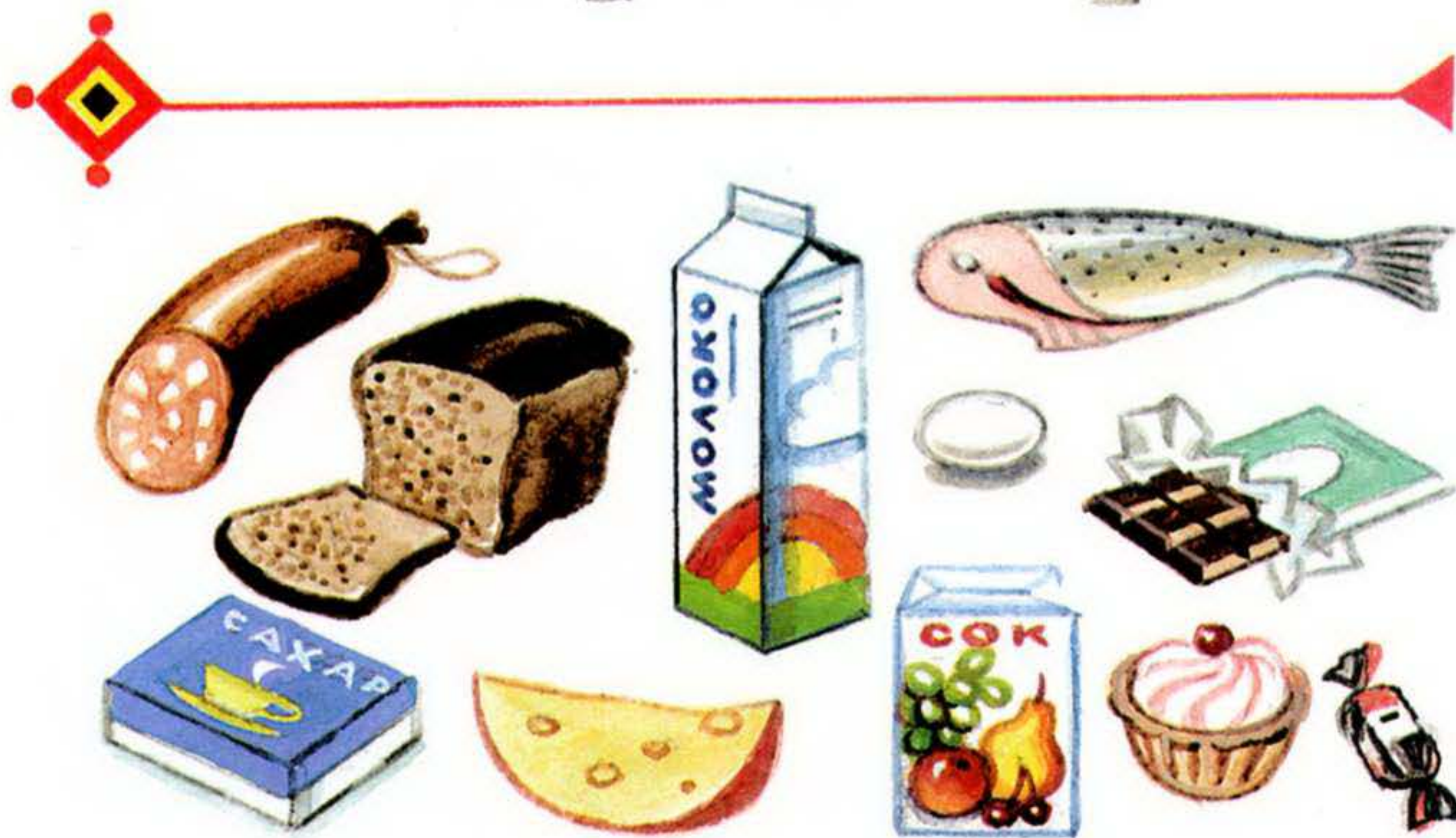
УДК 373.167.1:811.511
ББК 81.2 Саам-9

ISBN 5-94745-147-6

© «Издательство “Дрофа”
Санкт-Петербург», 2004
Все права защищены



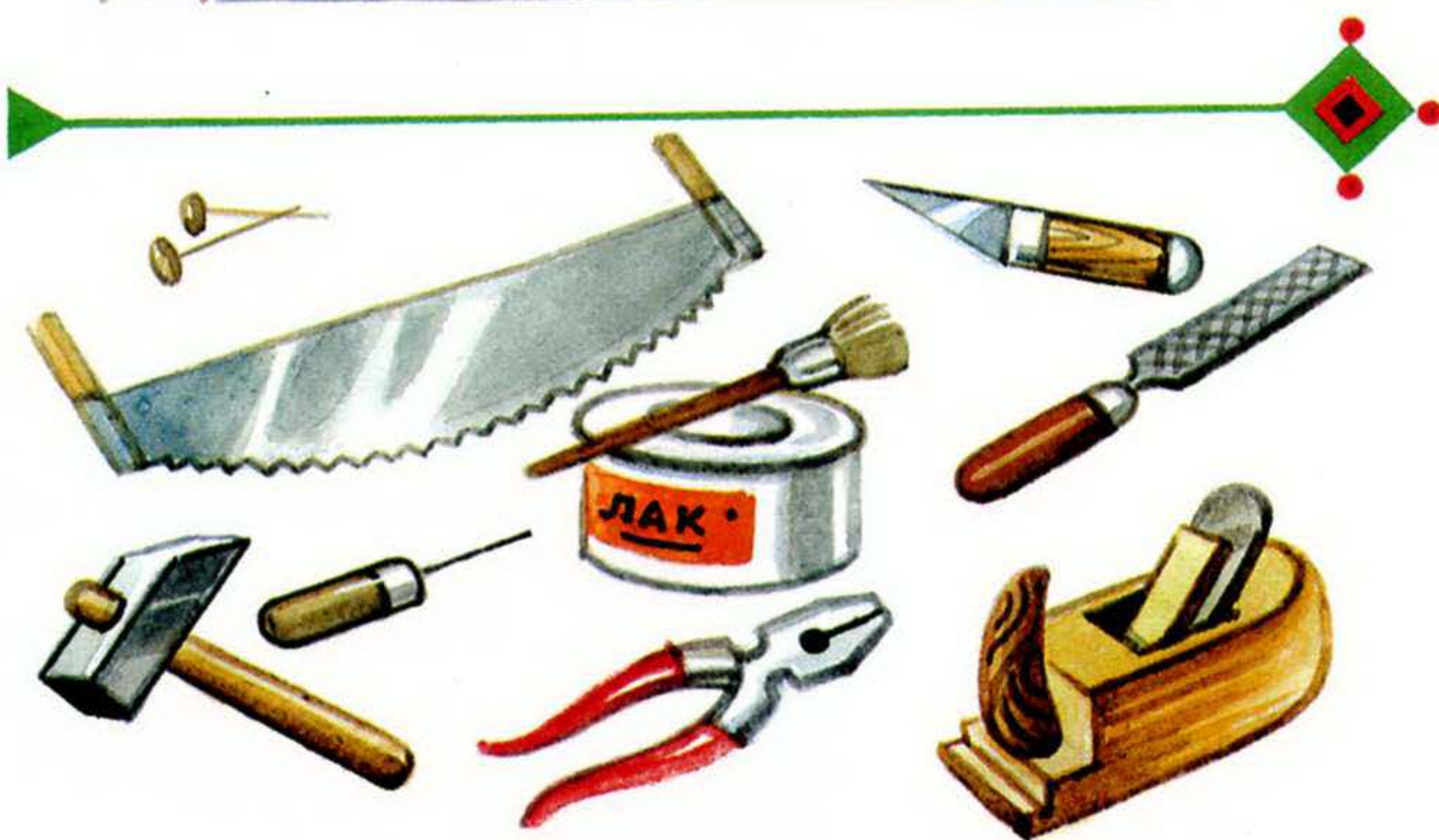






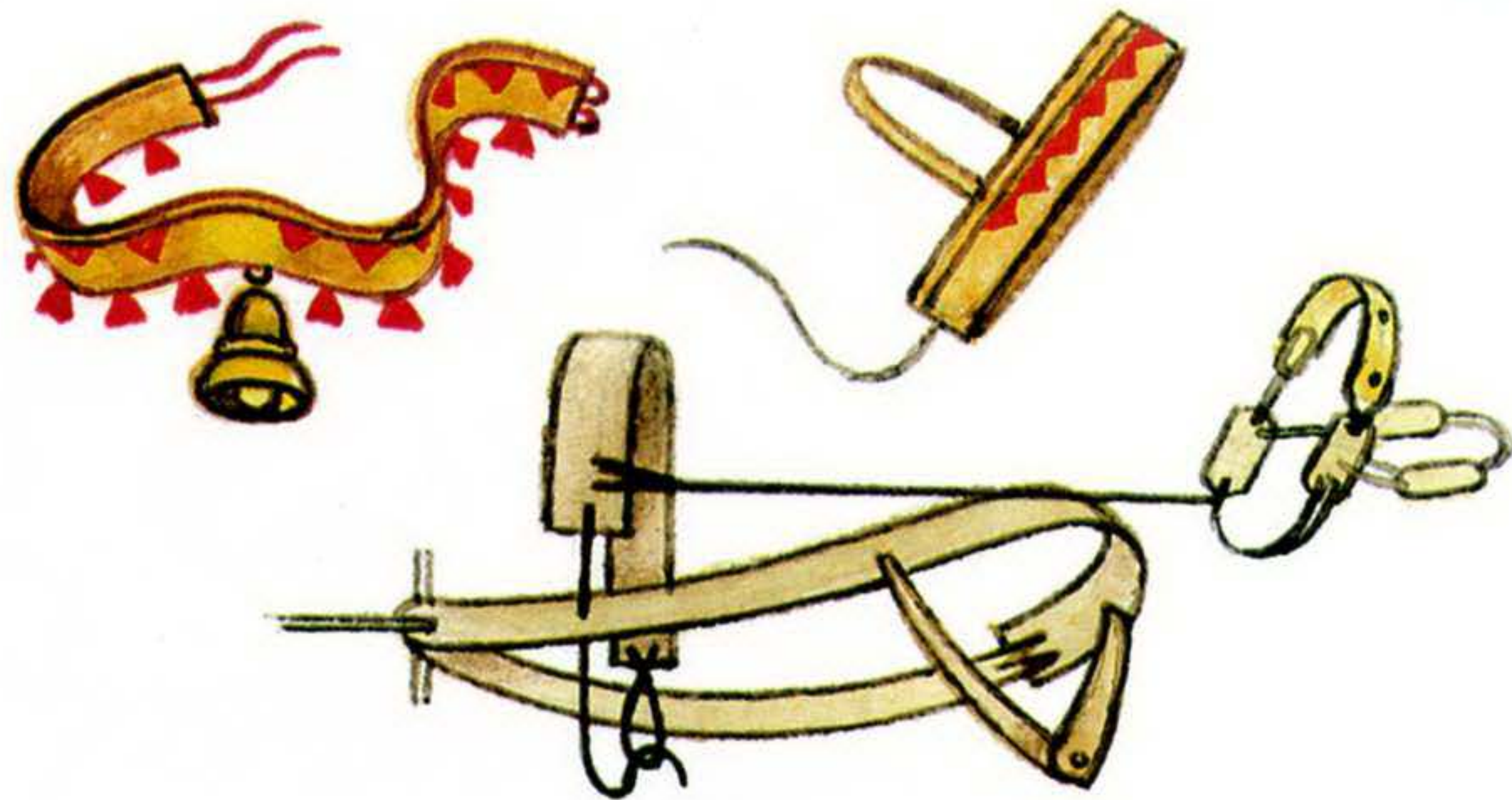


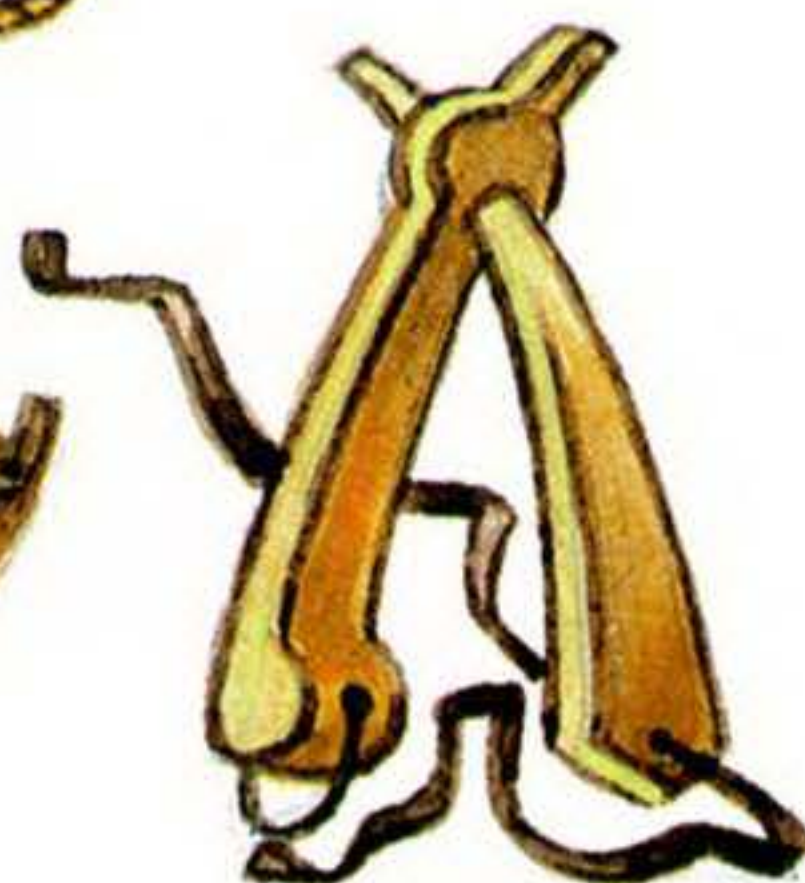
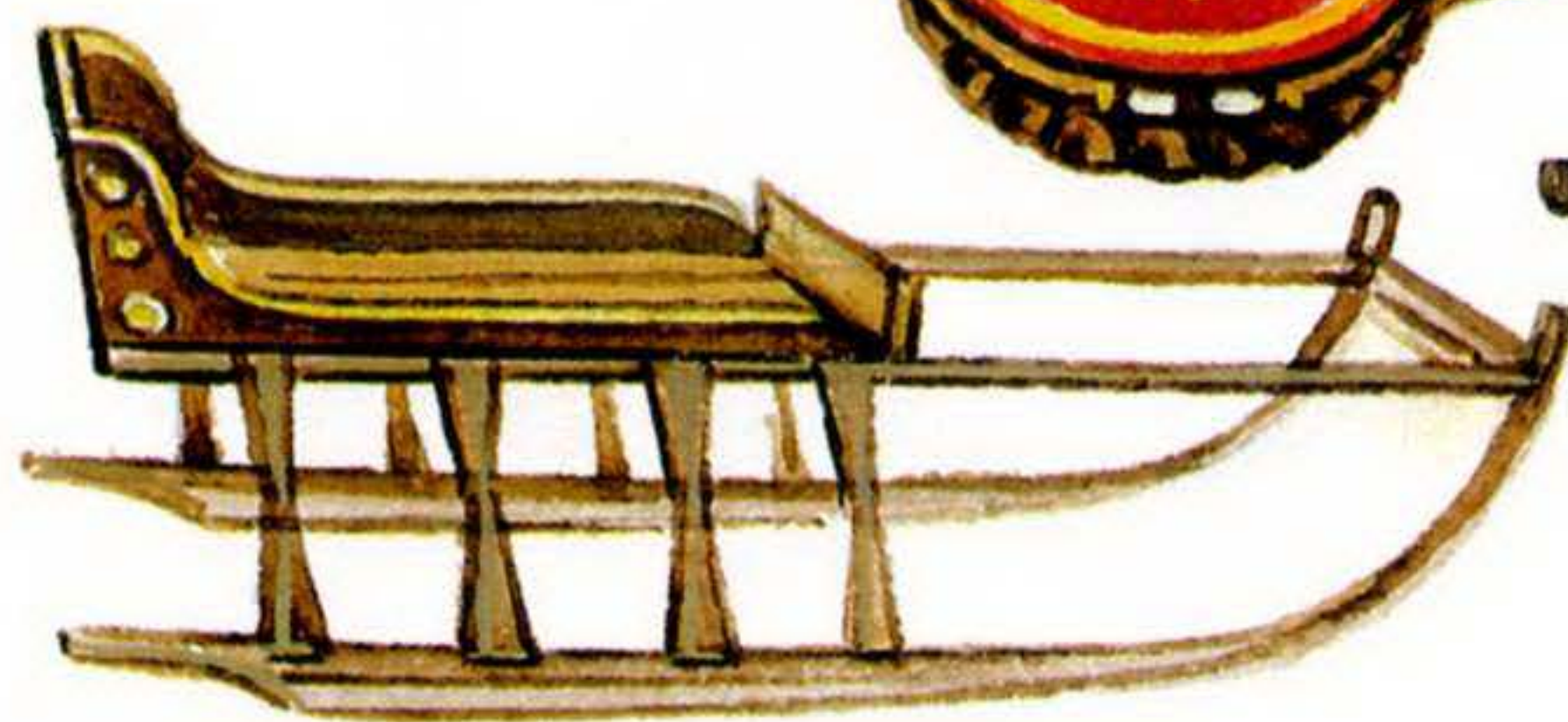
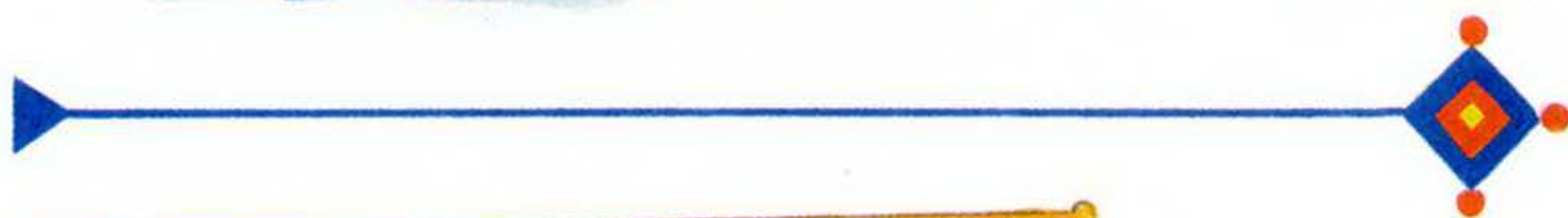












Ā ā

A a



Ā — ā — ā — ā!



● ā ●



● ā ●

ā a



A-a-a-a!



a ● ● ●



a ● ●

L _ _ ? L _ _ .

К к

КК



ā | ка

Ā | ●● к



К ●●●

К ●●●

└ ─ ─ ? └ ─ ─ .

ā кк а к



ак | ка ā | ● а



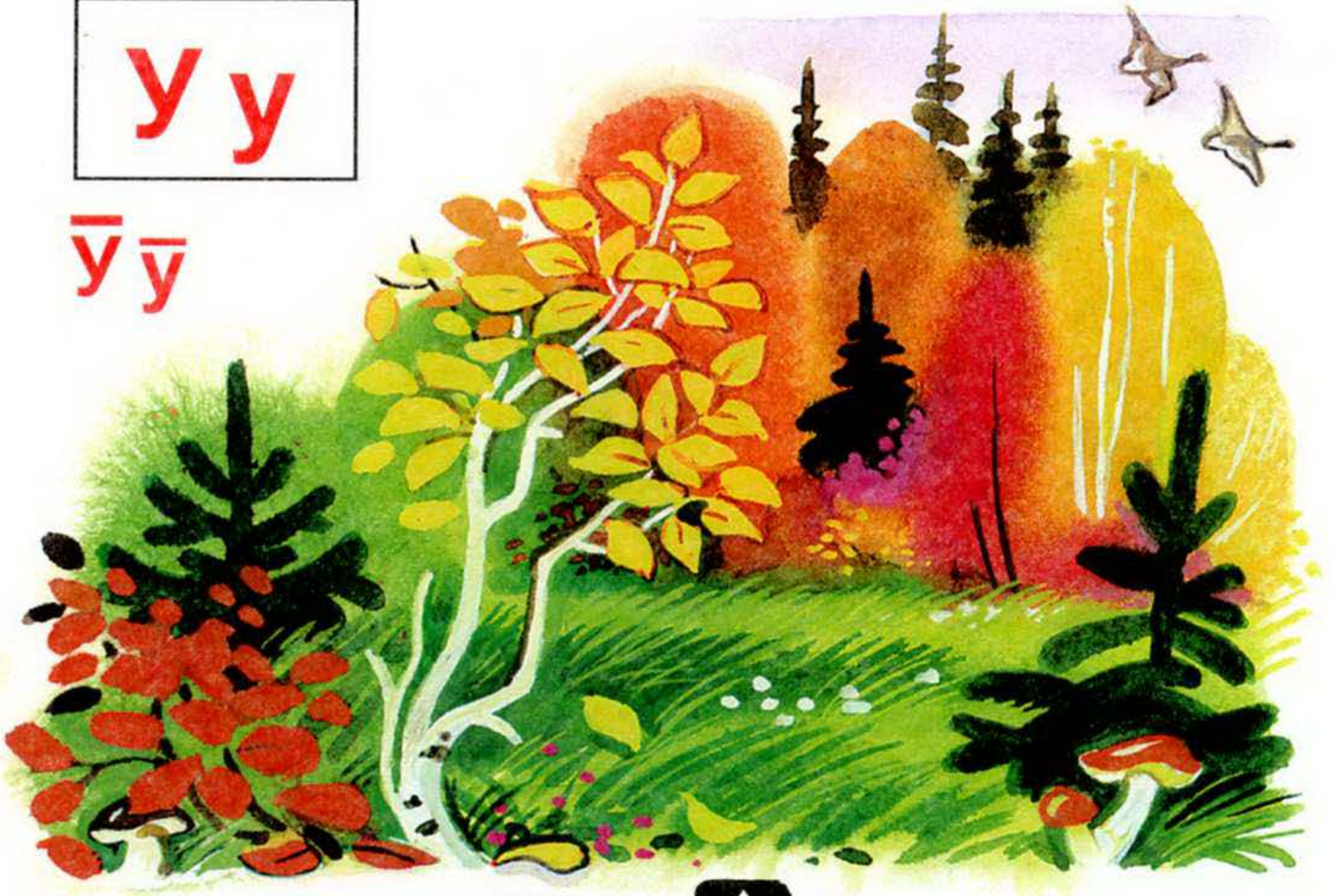
● кк ●

● кк ●

— — ? — — .

у у

̄у ̄у



к̄у —  ?

к̄у
̄а к

̄а к
̄а | ка

̄а | ка
а к | ка



к̄у ● ●



к̄у ● | ● ● ●

Л — — ? Л — — .

ā кк ū
а к у



кū  ___ кука?

кū āк ā|ка
ку|ка ā|ка ак|ка



● у | ● ● у ● ● | ● ● у
L _ _ ? L _ _ .

C c

cc



C̄ cca ycc  .

kū	kū	уККС	уСС
kūсс	ку ка	уКС	kūсс

Kūсс — кука?
Kūсс — кука.



c̄ c | ca

● ● КК | ● а

кк̄ ȳ сс
к у с



Ā●a āсс .

к̄ȳ	усс	уккс	ā ка
к̄ȳсс	āсс	укс	ак ка



Āка āсс ?
Āка āсс .



к●|●ас

к̄ȳсс

Л л

лл



ālлк
āлк

ālл
а|ла

ālл
kāлл

а|ла
Āл|ла

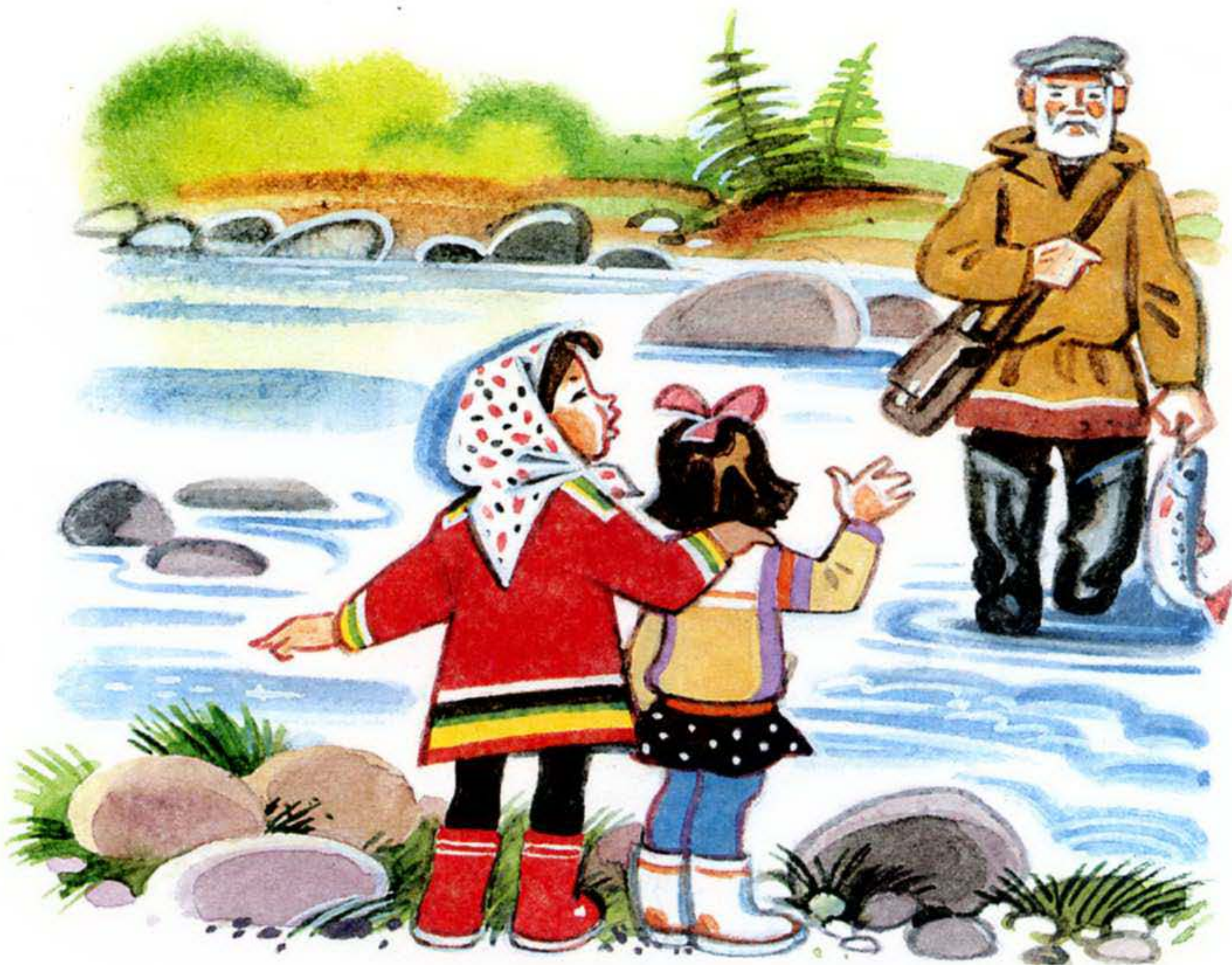


lālл



āl|л ●

Āлла lālл кӯкла.
Кӯкла __ ала.



усс
л̄усс

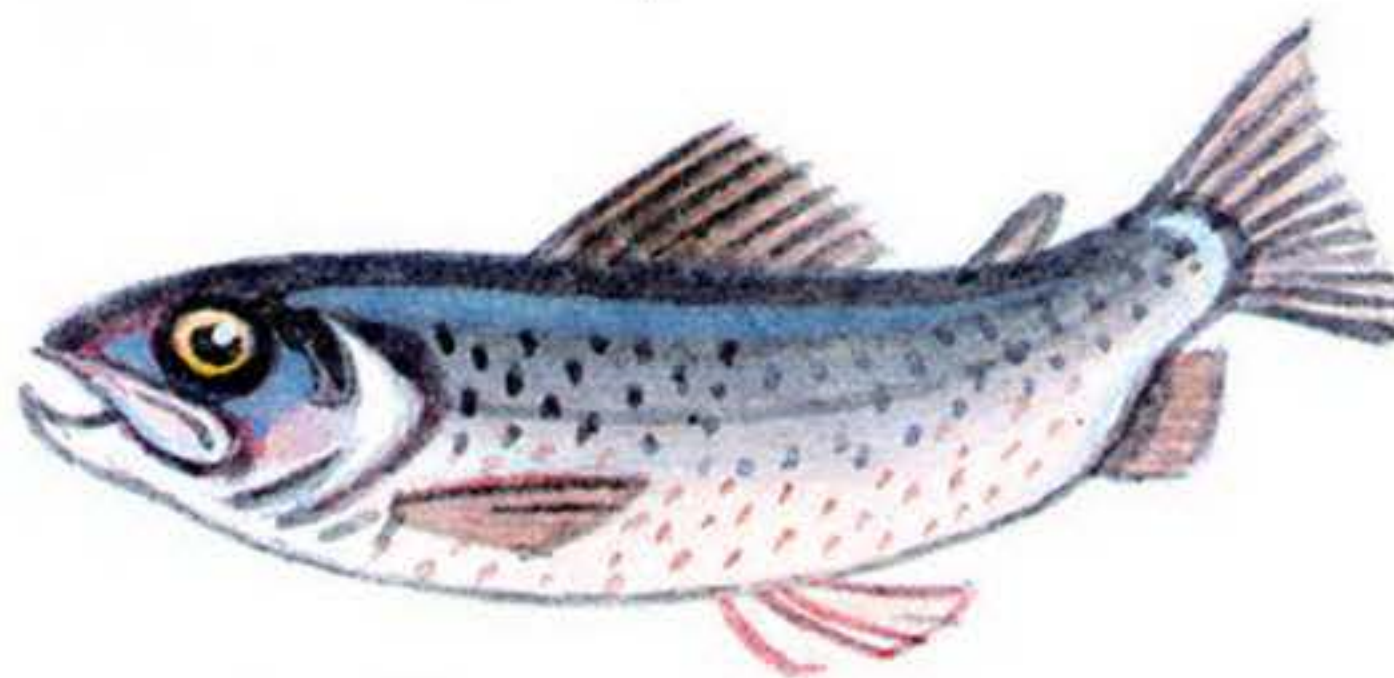
улл
кулл

к̄алл
к̄алл | са

а | ла
āлк



са | ● а



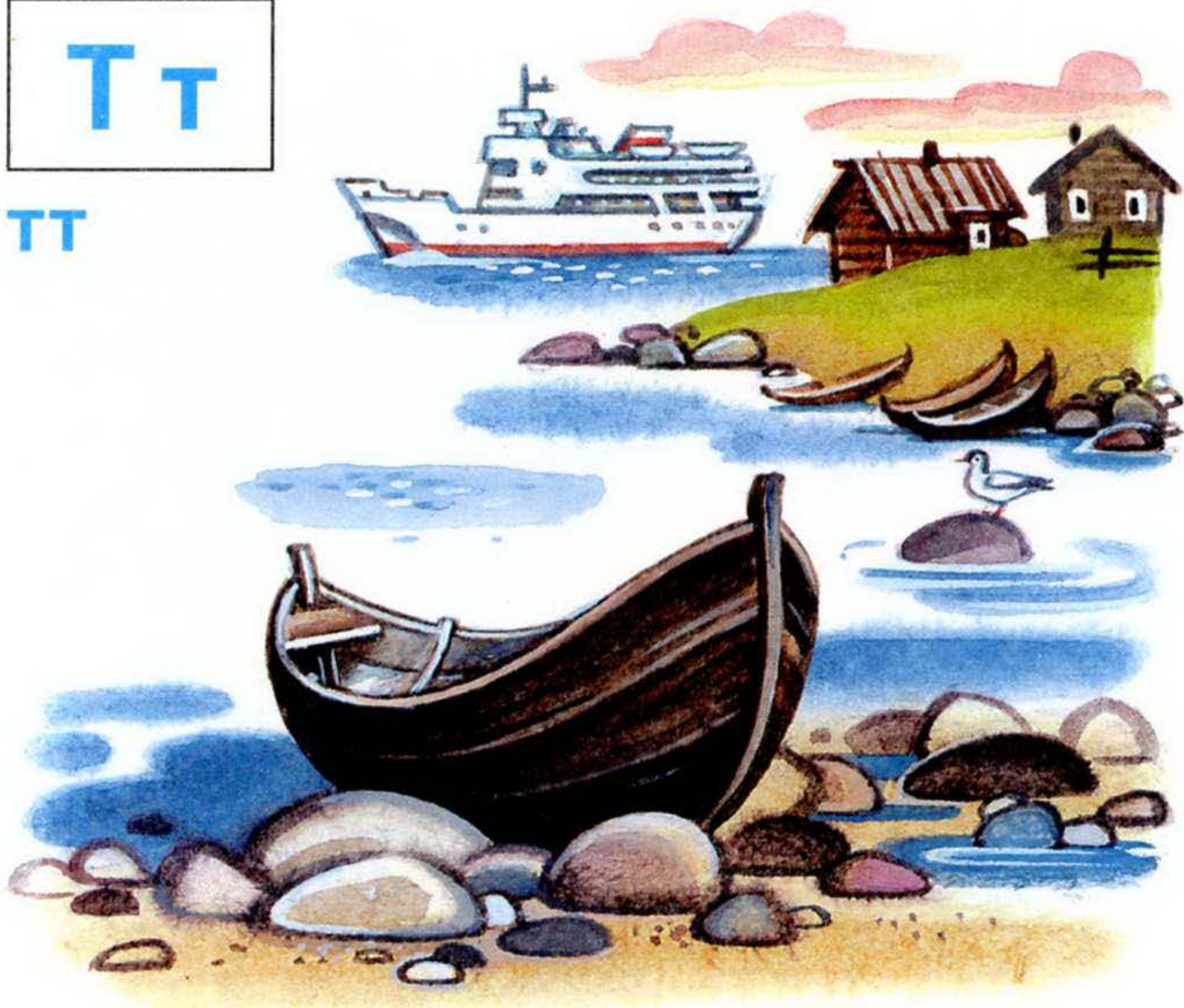
л̄усс

К̄аллса __ ала.

К̄аллса калл  .



тт



с̄аттк

с̄атк

к̄ ттк

к̄ тк

с̄атт | ка

сат | ка

т̄а

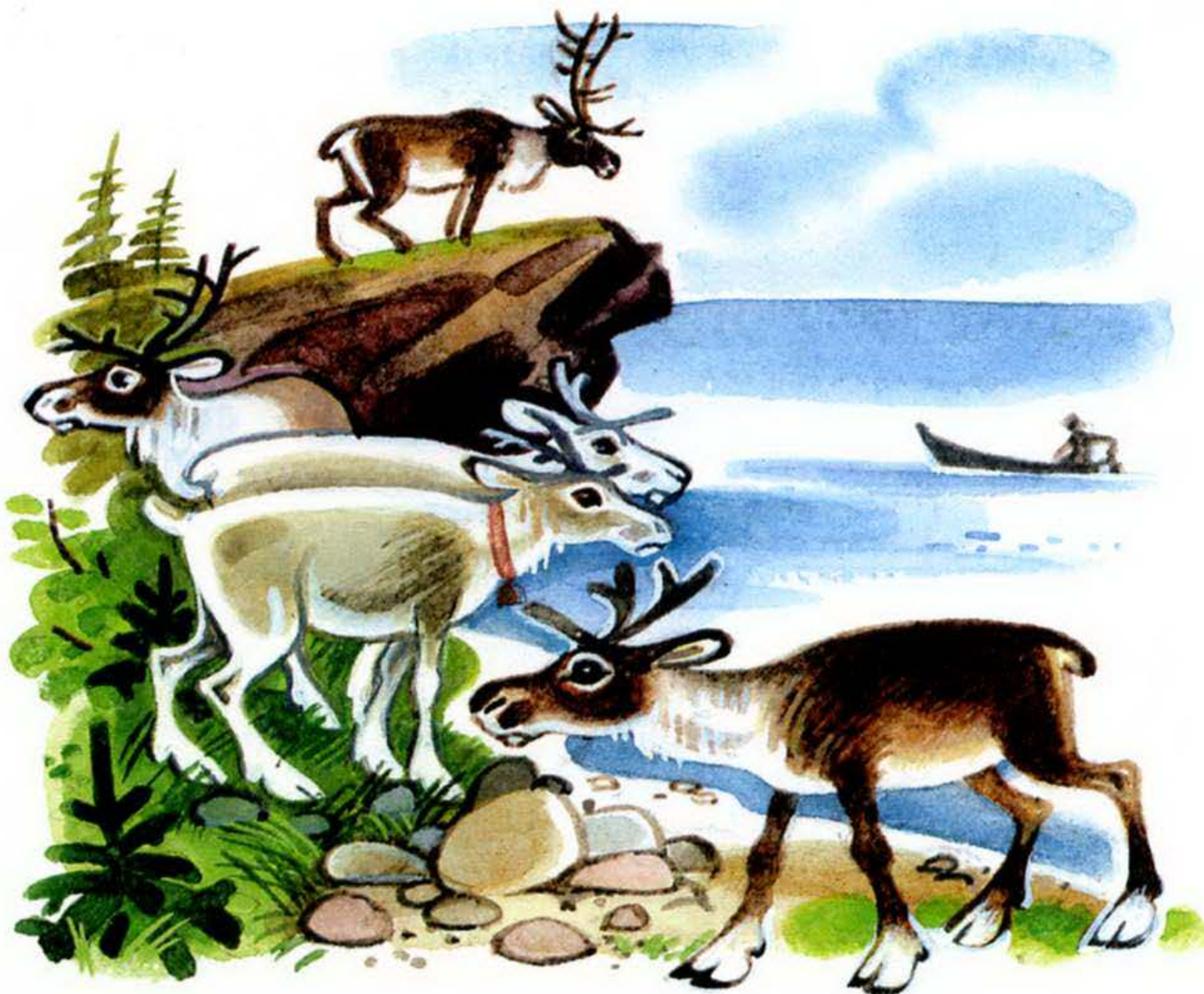
та | та

Тала __ а̄ка с̄аттк.

Т̄ата а̄ка с̄аттка.

с̄аттк — с̄атк

уккс — укс



тā	āлт	сā та	сātтк
та ла	āлт	мā та	сātк

Та́ла — А́лла āлт.
— А́лла, та́ āлт.

āлт — āлт
āлтк — āлтк



Н н

нн



āнн | аннт | Нāст
āн | кā | на | Нāтт | ла

Тала __ кāна.
Нāст āнн кāна.
Нāттла аннт кāна.

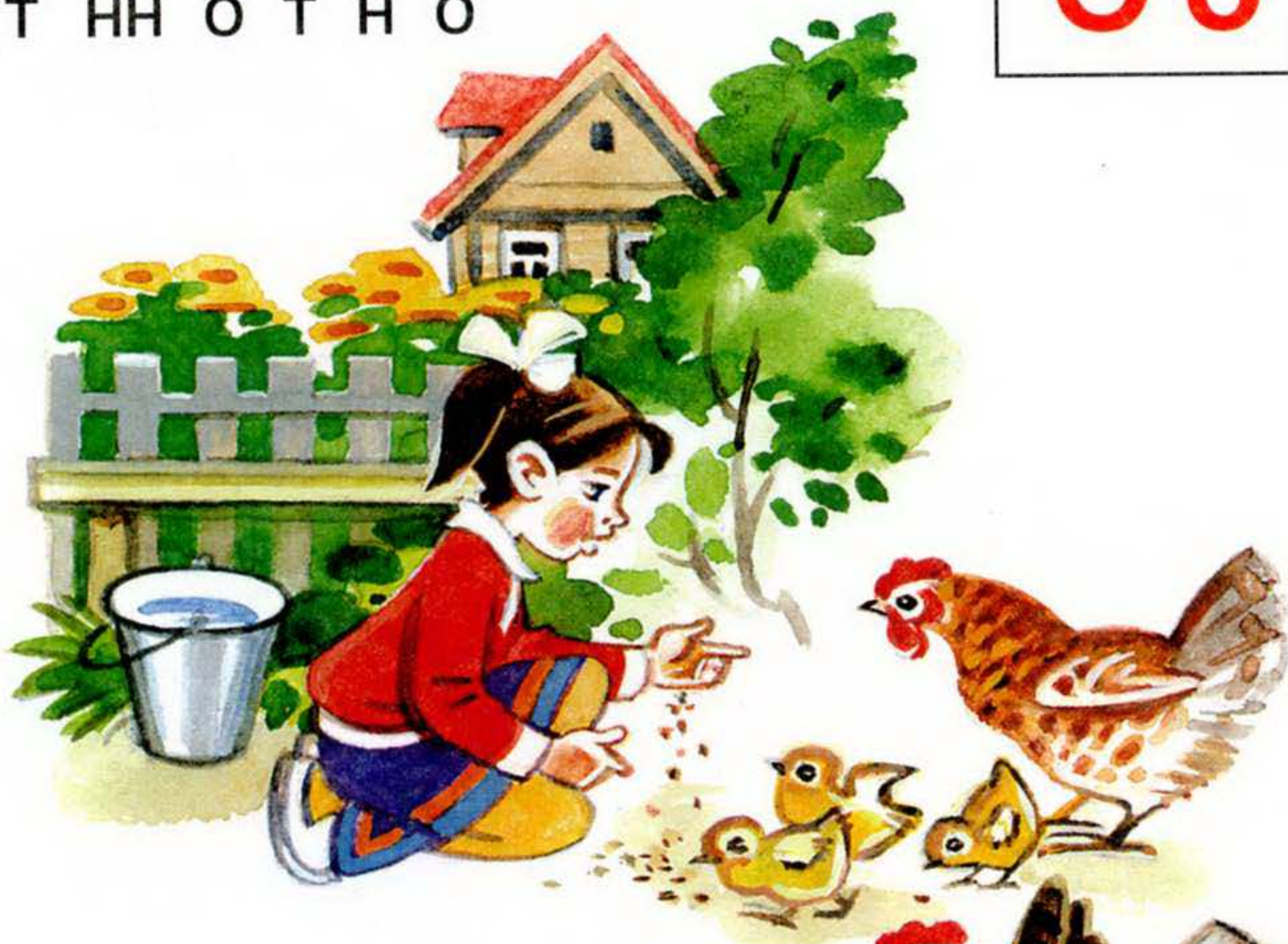
тала	Нāст
	Нāттла
	кāна

Нāтт	кā
на	ла

Ōō

тт нн ō т н о

О о



ōллк	сōллк	кōттк
олк	солк	котк

Нāст ____:
 — Кāна, тала ____
 кōттк! Кāна, тала ____
 котк!



кулл	Нā
та	тал

Āлла	ала
Нāст	
Нāттла	



пп



сōппт
сопт

пāлл
пасс

Пū на
Пā ла

Пāла пасс пāлл.
— Антон, тā пāлл.

сōнн | пасс
аннт



о о̄ п пп ы

Ы ы



кыппт
пасс

кыпп | та
кып | та

ылл
ыл

Пӯна пасс .

Антон кыппт .



сōнн	пасс
	кыппт

оа о̄а



с̄о̄ан	п̄алл	Т̄о̄а нал	к̄о̄асс
сат ка	поал ла	Т̄о̄ан ла	о̄аллк

Тала __ п̄алл.
 Т̄о̄анла а̄нн поалла.
 П̄уна аннт поалла.

Т̄о̄ан	Т̄о̄а	сат
нал	ла	ка

с̄о̄нн	а̄нн
	аннт

Ээ

Э э

пп оа
п ы оа



лэсс	эсс тэ	эл лэ	эл
лэст	эс тэ	э лэ лэ	лос сэ

Тоанла эстэ Пала, Антон.

— Пала, тон соан __ лоссэ. Антон,
тон соан __ эллэ э лоссэ.

Эл

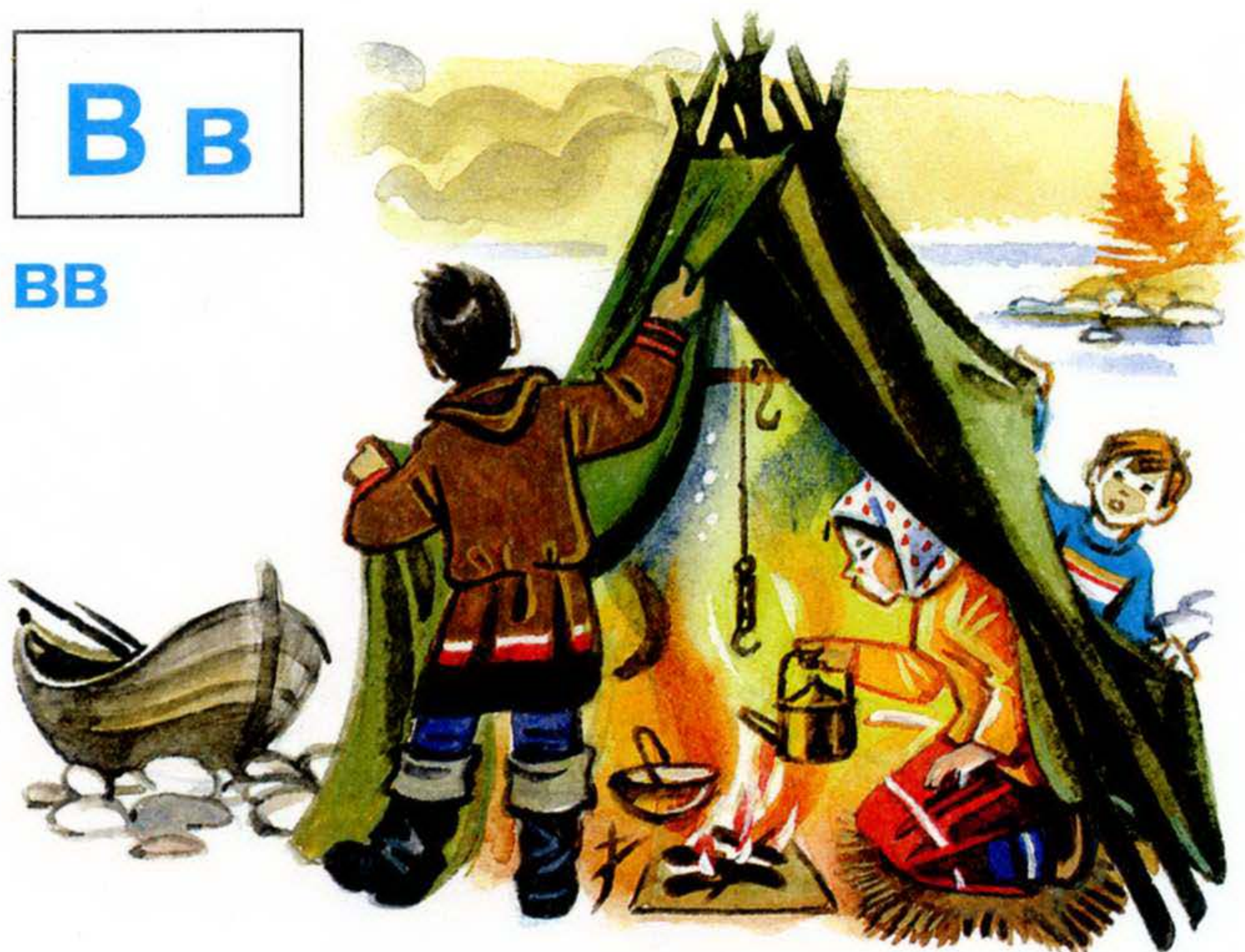
лэст	Эл
тассэм	
кэлт	



соан Эл

В В

ВВ



āвв тэ	коа вас	ōās сэ	вūнн
āввт	kōв вас	ōās сэв	вūн

Эвван, Тōāнал ōāссэв kōввас.
Тōлл ылтэ. Нāст āввт kōввас. Сōнн
кыппт.

сōнн

Тōāнла

Эвван

Нāст олк ēл



уэ

ōā ē vv

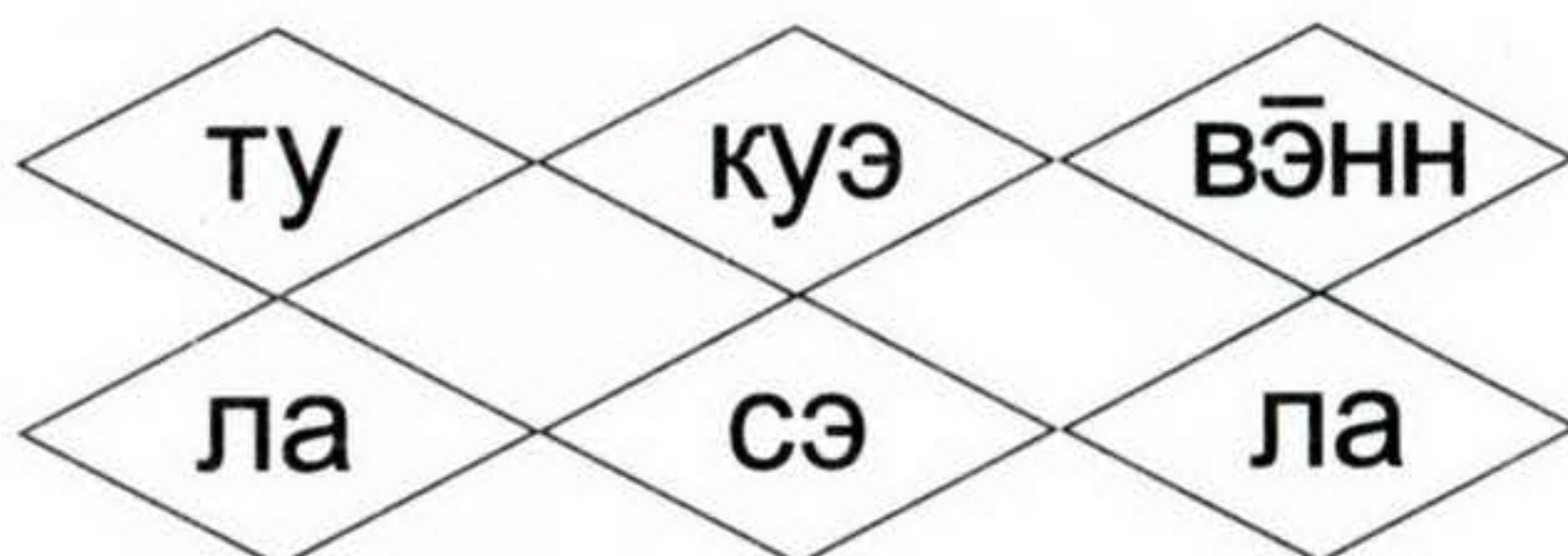
oa э в



куэллт	ту ла	в̄әнн сэ	к̄осс тэ
куэннт	куэ ла	в̄үсс	к̄ос тэ

Тула куэллт.

Т̄ōāнла куэннт в̄әннсэ куэла в̄үсс.
В̄үсс __ л̄оссэ. С̄ōнн элэлэ к̄остэ
в̄әннсэ.



с̄ōнн	куэннт
	āсс

М м

ММ



к̄о̄мм | тэ
Сымм | на

коам | ма
туммп | ла

м̄эн | нэ
м̄эн | нэв

Сыммна с̄о̄ан валас луэк м̄эннэв
к̄аллта. Сыммна м̄энэ коамма.
П̄оввла м̄энэ Сыммна эл.



мунн



т̄онн



с̄онн



Р р

рр

мм рр
уэ м р

м̄урр
м̄ур

сэрв
с̄эррв

к̄эрр
к̄эр

с̄аррн
поарр

Р̄ома с̄аррн:

— Тала __ с̄эррв. С̄онн м̄ур апс.

П̄арэска с̄аррн:

— С̄эррв м̄урр к̄эр поарр.



мун



т̄он



с̄он



нап | пасът
к̄о̄а | пэс

вуэррьп | нэ
ылль | тэ

пась | тэмь
М̄о̄арь | на

туэлль
алт | нэ | ла

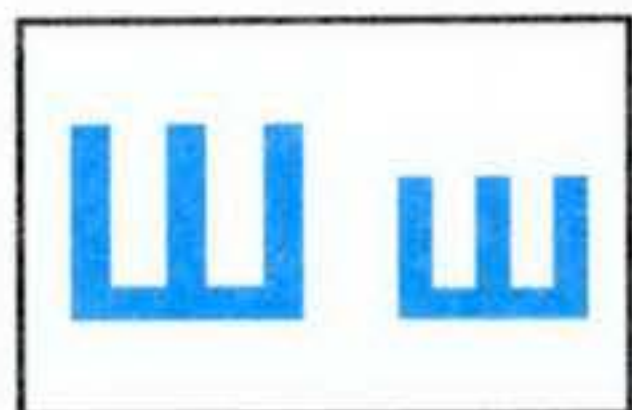
М̄о̄арьна пасс наппа, к̄о̄апэс нап-
пасът туэль альн. Мунн алтнэла пась-
тэмь вуэррьпнэ.

касьт?

туэль
ылльтэ | альн

К̄о̄апэс, пасътэмь ____
о̄ассътэ.

Кукла, т̄о̄ала ____ ?



шш

рр шш
р ш ь

шӯш | шэ
шылл



Шāш | ка шувв.
Мышшък шӯрр.

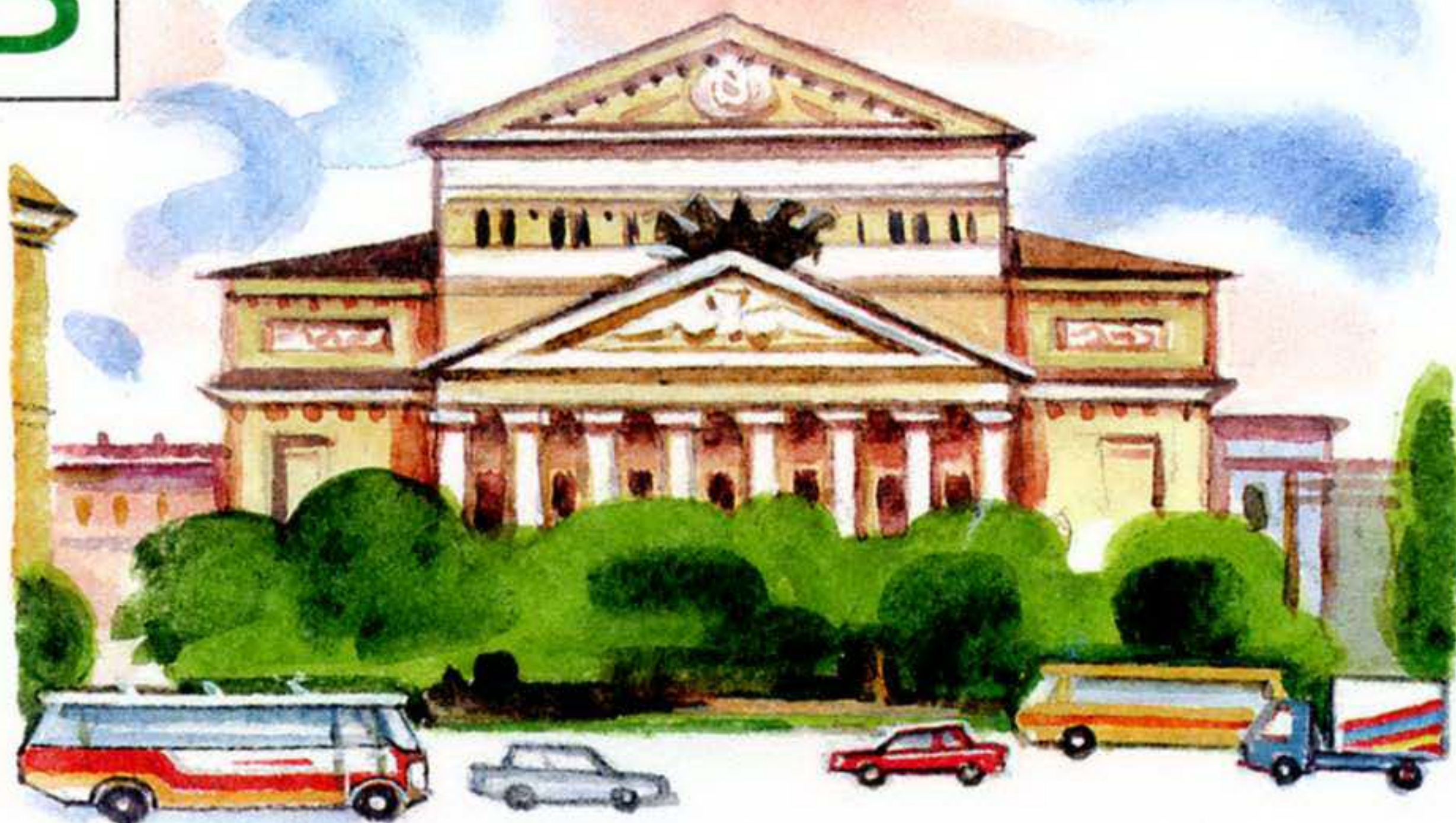
Шāшка, Мышшък шӯшшэв.
— Мука шӯрр пāррнэ __ , а шӯш-
шэв,— ака сāррн.

мЭНН?

Мунн шыла
Сōнн шылл

кӯль

шӯрр | парна
шувв



ланнѣ		кѣттѣк
ланѣ		кѣтѣк

Москва __ ланѣ кѣттѣк.
 Москвасѣт сѣррн му-
 нѣнѣ вуѣррьпна Аннѣ.
 Мунн сѣнѣнѣ сѣрна. Аннѣ
 кулл мун.



Москва — Москвасѣт
 сѣттк — сѣткѣсѣт
 школа — школасѣт



вуэл ка	Мӯрм нэ	кыррыт ла
эмм вӯльк	му нэсьт	тэс та

— Мунн кыррытла Москва ланна.
Москва __ шӯрр ланнъ.

— Мунн вуэлка Мӯрмнэ.

— А мунн эмм вӯльк. Мунэсьт
сәттк __ шӯрр.

мунн — мунэсьт
тōнн — тōнэсьт
сōнн — сōнэсьт



X x

xx



эххт
күххт

пōāххк
лōāн | тэх

Мышьк | ха
вā | лах

Пōāххк пāлль. Пāррнэ лāмпасьт
у^ссэв луэм^мнэтъ. Мышшък, Нāттла
у^ссэв луэм^мнэтъ вōāлмшэ. Мыккла,
Алла кūннътэв, вāллэв луэм^мнэтъ.
Лōāнтэх луэмман __ шūrр.





Й

йй

сүййн
сүйн

куаййв
куай | ва

сыйй
түйй

Пārрнэ лыххкэв.

Эввна кышшк сүйн.

Сыммна куайванъ кāххт картошка.

Нāст вōālхалл.

Аннъ картошка шаннт шūrр.

Сыйй лыххкэв шūrр түй.



И и

Й й



й ^н н	Й	расьт	лыхх	кэ
Й	ра	куар	рэв	мōāххт
				салл

Йра Пūнанъ куаррэв пальта. Йра куарр, лāввл. Йрасьт йнн лй тоавас.

Йра мōāххтсалл лыххкэ. Йра манн олкэс куаррктэ пальтанъ.



вāлта	мЭнн?
	пальта
	рувьтэтъ

мунн	куарр
тōнн	куара
сōнн	куарах



мйн	кйр	кэхът	шйхх	тэль
пи	матъ	кыххъ	вйлл	кэ

Мйн Нина кукла пиматъ кōаммсэнь
куарр. Тэль Нйна кйркэхът пиматъ.
Ира кыххътэль Нйна:

— Пима __ шйххтэль!



масът?
кōаммсэсьт
руэскэсьт
кәллэсьт

куарр

мәнн?
пиматъ
шәмш
кэстатъ

Е е

Ёё



ённъ

ён | нэ

ёкъ | на

ёмъ | перь

кум | пар

кūмм | пар



Ённъ с̄аррн П̄оввлэ:
— Тала л̄й ёмьперь.
Ёкъна пыххьтэ в̄аресът
кūммпрэтъ. Т̄онн, П̄оввла,
кыпыт кūммпар л̄йм. Аннъ
п̄аррнэ п̄оррэв. Мунн вуэл-
ка лыххкэ.

М̄энн п̄аххк ённъ?



пѣййв	шыл	ле	вӯ	шенъ
нѣлльй	ѣл	ле	ен	та

Вуаннса с̄аррн:
— Мунн вуэлка вӯшь-
нэтъ шылле ента.

Ѣннъ с̄аррн:
— Тыйй вӯшенъ ал-
катъ елле м̄аййке. Суэхх-
пэ с̄йнэтъ м̄о̄аст. Аннъ
сыйй шуррнэв.

М̄энн ѣннъ с̄аррн?



Дд



Пē | дар | куэ | да
до | ми | но | Мōāдр | на

Пēдрасът Мōāдрнанъ лй домино.
Сыйй сйррэв.

— Тōнн, Мōāдрна, вуэлках эввтэль.

— Мунэсът лēв кōллм, тōнэсът
нēлльй домино. Танна мунн вййта эвв-
тэль. Тōн куэда.

Пēдра — Пēдрасът
Мōāдрна — ...

мэннверът?



ōдт	выдт
тē да	кудт

Мыйй māххьтэпъ лыххкэ. Дйма лыххк
 выдт туалa. Пёдра лыххк кудт стула.
 Пārрнэнъ сādькесът шēннтэв ōдт туа-
 ла, стула.

мэннверът?

ДД

лāдд | ва
лад | ва

кēддѣк
кēдѣк



— Тэль лй лāддѣв, уйнах, Эввна?
Кēнн тамьпе уйнах?

— Никенн эмм уйн.

— Тала лй кēддѣк. Эл мэнст э уйн-
сах.

— Уйна! Вуэррев алка лй.

Аррьведѣ

Руппсьесь пāлл, сēййп лй
куххѣк я пай лй пайна.



пуадт
муэдтѣ

муд | та
пу | дант



Кѣссь пудант

Лоанѣт муэдтѣ кыррт. Кѣссь пудант.
Тѣанла сѣррн:

— Мунн ланна вуэлка. Мунэсѣт
Вуэннѣтре виллѣй мѣрэсѣт пуадт.

Арьведѣ

Кѣдѣха, ѣакша лѣ
куэдтѣ лыххма.





pp



М̄ю̄а̄ррк	п̄э̄ррт	т̄о̄ррк
н̄о̄а̄рт	п̄э̄рт	то̄рр

Оаллкэнъ пэрт луннъ М̄ю̄а̄ррк лыххк н̄о̄а̄ртэтъ. Н̄о̄а̄рт лев̄ эллэ. М̄ю̄а̄ррк с̄йнэтъ п̄о̄айнэ тэрьвенъ. Н̄о̄а̄рт адт̄ лев̄ роавас.

Эллтнаннт кэрхэллмушш. Мунн М̄ю̄а̄рркэнъ вуэлка м̄о̄а̄ххтсэллэ кэрхэллэ.

к̄ейн?

н̄о̄а̄рт
п̄э̄рт
торк

альн

вэлка

М̄ю̄а̄рркэнъ
о̄а̄ххканъ
вуэррьпнэнъ



ä

дē | дä | Сā | нä | Ты | мэшк
Мā | тä | сōā | нä | плас | ти | ли | нэсьт

Тымэшк дēдä вӯсьтē Мātъне плас-
тилин.

— Пāсьпе, дēдä.

Мātä, Сāнä, Нйна эллькенъ сйрэтъ
лыхкэ пластилинэсьт.

Тала ылльтэ алын оаррэв сōāнä,
тōāла, сэррв, пэррт.

касьт?

ылльтэсьт
туэлесьт
шальтэсьт

масът?

пластилинэсьт
сōāнәнъ
тōāласът

Э



о | нэ
он | нэ

пү | дэ | вү | тэ
вү | дэ | кү | дтэ

Мобаррк вурьтэ Мыккла. Мыккла кырьтэсьт айкалт.

Мыккла онэ вэр Мурман институттэ. Сонн лй студент.

А Мобаррк оххпнуув лышшэ нымпы классэсьт.

Кенн Мобаррк вурьтэ?



Тадъ на	кырт	сōā нѣтъ
Улль на	вый тэ	сй нѣтъ

Ённъ пудѣ Москвасѣ. Сōнн выйтѣ
пōйсесѣ. Пāррнѣ кыртѣв вуэсста.

Ённъ сārрн:

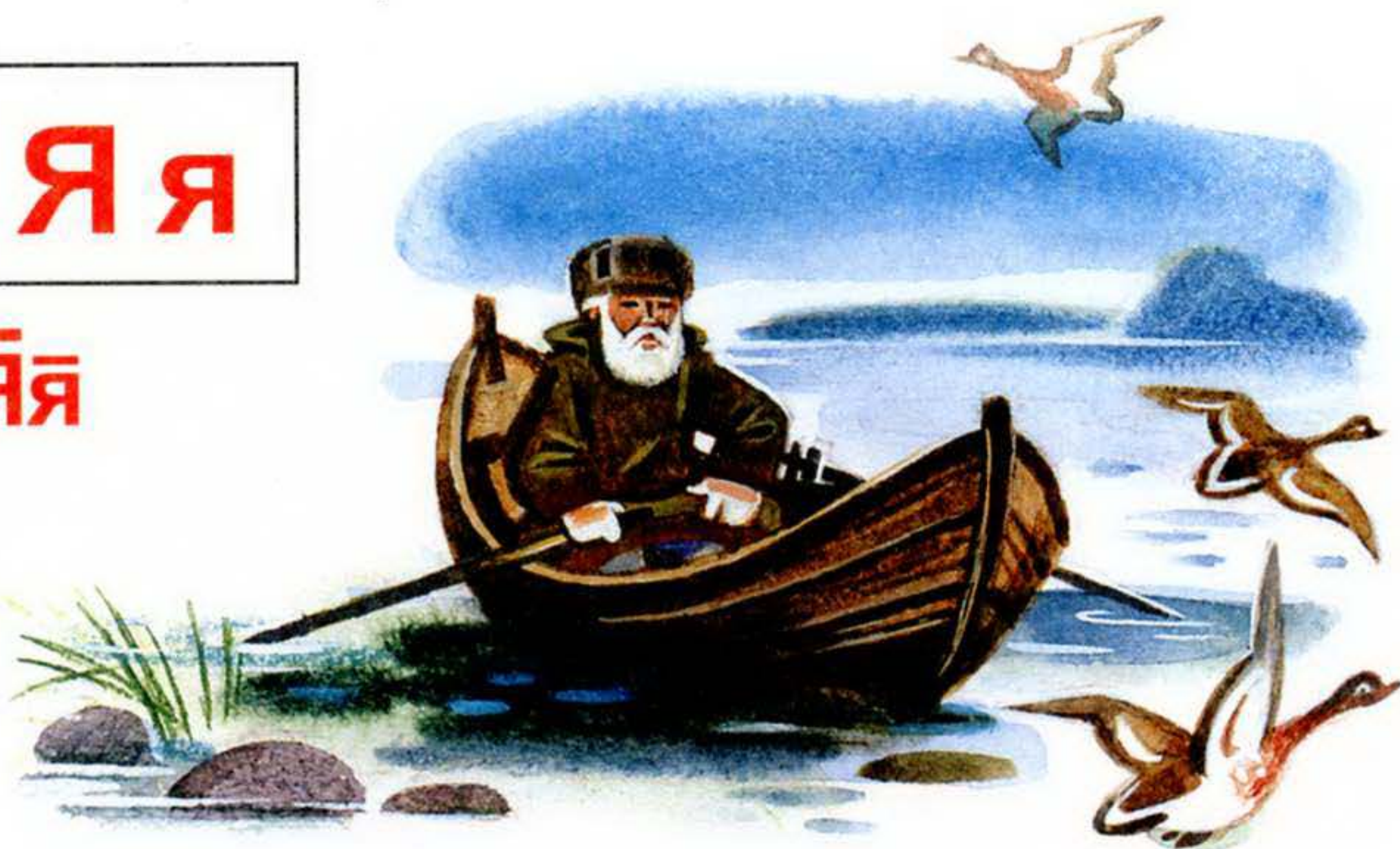
— Тйррв, Тадъна, Вāсськ!

Ённъ пудѣ (касѣт?) ...

Ённъ выйтѣ (касѣт?) ...

Я я

Яя



я	ялл
ялл	ян на

ай	я	яввьр
ай	ясыт	тарьм



— Янна, айя касьт лй?

— Явьр альн.

— Айясыт лев вэнс я
арьй?

— Сонэсыт лев шурр
вэнс я мотор.

— Сонн тарьм пуадт?

— Сонн пуадт екьна.

куэссь?

тарьм
ента
еххта

Куэссь айя пуадт?



П̄а ся	я̄нн сан	ня̄ ва	вя̄л
вуа я	я̄ лэ̄нѣ	эл ля	О̄ ля

Мунн т̄о̄аххтэ̄ я̄ннсан кырьйхе кырьй.
 Дак мунн эмм ма̄ххта в̄ял кырьйхе.
 Адтѣ мунн ма̄та.

«К̄о̄а̄ллэ̄ш я̄нна! Мунн я̄ла интер-
 натэсѣт. Вуая кырьйхе пуэраст. П̄ася
 о̄ххпнувв пуэраст.

Т̄он н̄ийт О̄ля».

К̄е вуэррт О̄лясѣт кырьй?

касѣт?

п̄акесѣт
школасѣт
интернатэсѣт





гг



г̄	уггл
гу дэль	уг лэсьт

Г̄оша в̄аресът к̄о̄авнэ лыххкла
р̄иммын алка. Адт̄ь р̄иммын алка ялл
Г̄ошасът углэсьт.

Йгорь эллтэн̄ь с̄он гоаррэ, пуэрр-
лэдт̄э. Р̄иммын алка т̄уррэй уггле,
гудэль п̄алл шэнтэ.

Куэссь р̄иммын алка спр̄о̄аввдат,
Г̄оша с̄он луэшшт в̄арра.

М̄эннгуэйке с̄он в̄арра л̄ушшьтэв?



чуэннч	кй ча	чѐххч
вэхх тэ нне	кйхх че	чуххч

П̄аррнэ вуэп̄сеенѣ лѐв чѐххч в̄аррь
рѐв̄нэсьт.

— Эвван Нй̄на, кй̄ххче, там̄пе
лоанта чуэннч. Вуай̄ в̄ал̄льтэ?

— Чуххч алка лй̄. Ель с̄уррькех̄т,
В̄ад̄я. Аннѣ сый̄й ѐллев. Вэххтэнне
ѐннѣсь кырьтаст с̄йнэ гоаррэ.

М̄эйт Эвван Нй̄на эй̄ луэшшта
в̄ал̄льтэ лоанта?



чй	гар
чйг	кар

лыг	кэсьт
лыг	каст

пугк
пённ га

Чйгар

Чйгар т̄аннтрэсьт чуэннч п̄ййв
п̄ашткэнь.

Эвтэх сайсесь лыгкаст — пугк чйгар
мйллътэ. Пённга К̄аллса асст эвтэх.
Чйгар к̄авваст м̄ааст. Пастэх т̄йдт̄эв
лыгкэсь. Сыйй л̄ев тоавас о̄ллмэ.

мунн
т̄онн
с̄онн

чуэннч
эстхэла
к̄аввсах



ч̄арр
ч̄а | рэсът

ч̄урь | ветъ
ляшшк | эпъ

М̄ин п̄ирас

М̄инэнъ п̄ирас л̄и ш̄урр. К̄ессь п̄аль
мый ч̄арэсът е̄лlepь. Пуаррса вилл̄ый
в̄екяххт пастхэтъ. А мый п̄еййва
в̄екъхепъ яннсан. Е̄кьна с̄иррэпъ: ч̄урь-
ветъ л̄яшшкэпъ, луэм-луэм с̄иррэпъ.

м̄й?
п̄еййв
н̄едтэ̄ль
м̄анн
ыгк̄ь

м̄эгк?
п̄ейв
н̄едтэ̄ль
м̄ан
ыг̄ь

л

лл



малзък
малък

пэл | тэ
пэл | тэсс

Пальтэсь

Пальтэсь луэмэ малзък мур туэгка.
Пэлтэсс вобальтэ ламмпсэтъ. Сыйй
мегедэв. Эвна вуэльке кйххче.

— Пәррнэ, пальтэсь!

Пәррнэ пуэдтъленъ, сәррнэв:

— Пәлхэмель тōнн, Эвна, лях!

манътэ?

пәлхэмель, удал, сүрэв
пэлч, нёммель, матъхемь



Б б

66

аббър
абър

аббр
эббр

ча | бар
рү | баст

Чабар

Чабар эйй пэл вāллэй абьресът.

Мудта вӯэр аббр пййвегуэйм. Чабар пай кыртач явьр алын. Сōнн вуэмашт куэла, рӯбаст сōн сēлькесът, нйласт. Аввта вэлшхалл куэла. Бытэштэ эйй пōррма.

Мōайнэсът чабар баяс.

кē?

кēгк?

чабар, пальтэсь, тāлл

чабар, паллтас, тāл



коабпъ
коабъ

к̄о	р̄эбп	р̄а	бп̄э
к̄о	р̄эб	р̄а	б̄э

Коабпъ л̄яй̄й рабп̄энч ш̄урр, к̄омм-
тэ. Р̄обхушшэ̄й коабпа с̄үххп̄эн̄ъ ённэ
с̄үй̄нэ.

П̄аррнэ к̄үнн̄ътэн̄ъ с̄үлль к̄өрэбп̄ к̄о-
р̄эб м̄йлл̄ьтэ. Т̄ивв̄ьтэн̄ъ коабъ с̄үй̄нэн̄ъ,
к̄о̄ахх̄ьтэн̄ъ. П̄ёррк л̄йх̄ьмет̄ъ т̄алвас
л̄й в̄о̄алмаш. С̄үй̄йн л̄я̄ннч руэнн,
л̄эгк̄яй. М̄аййт л̄я̄ннч ённэ я ш̄йг.

М̄эннгуэ̄йке с̄үй̄нэт̄ъ пыет̄ъ коабпа?



лы	гкэ	суэгкь
сү	гкесь	суэгь

Парна пыххьтэнъ в̄аресът п̄ессьм̄урр
с̄угетъ я роашьнэтъ. Рыг пыйй суэгъ
ёммьне. П̄аввла к̄аххт вуаннтсэтъ
ёммьненъ. М̄оадрна в̄оалхалл л̄ей-
касьт. Адтъ пырр школа шаннт с̄үгкесь
руэнн в̄аррь. П̄аррнэ пырр ыгъ пыннев
ёммьне пыйенч с̄угетъ.

Манътэ м̄үрэтъ тыйй пыетъ ёммы-
не?



ж̄о̄арр	жыва	моа жянт
ж̄о̄ар ряй	жур нал	ж̄о̄алл дадт

Вуэ́ннѣ́тряя ж̄о̄аллда́дт:

— Я́нна, оаллкэ́нѣ́ мука л̄и ж̄о̄арр.
Мунн э́мм вуэ́й с̄и́ррэ.

— Тэ́дт л̄и ш̄и́г. П̄еййв э́ммьне а́ввт.
Пугк ша́ннт. Э́ммьне моа́жянт. То́нн
ло́г жу́рнал «Н̄у́рр натура́лист». Тамьпе
пугк л̄и кы́рьха.

Мо́айнэ́сьт е́рк баяс оаллкэ́нѣ́.

А́ррьведѣ́

Э́ххт ш̄у́рр то́лл а́ввт
о́ммп э́ммьне.





аджъ
каджъ

кэ̄ | дже
кэ̄ | джель

моа | жянт
кы | джемь

— Улльна, мэнн тәръм уркэнъ пый-
ешъ? — а́джя каджъ.

— Рӯшш кйлэсьт «5».

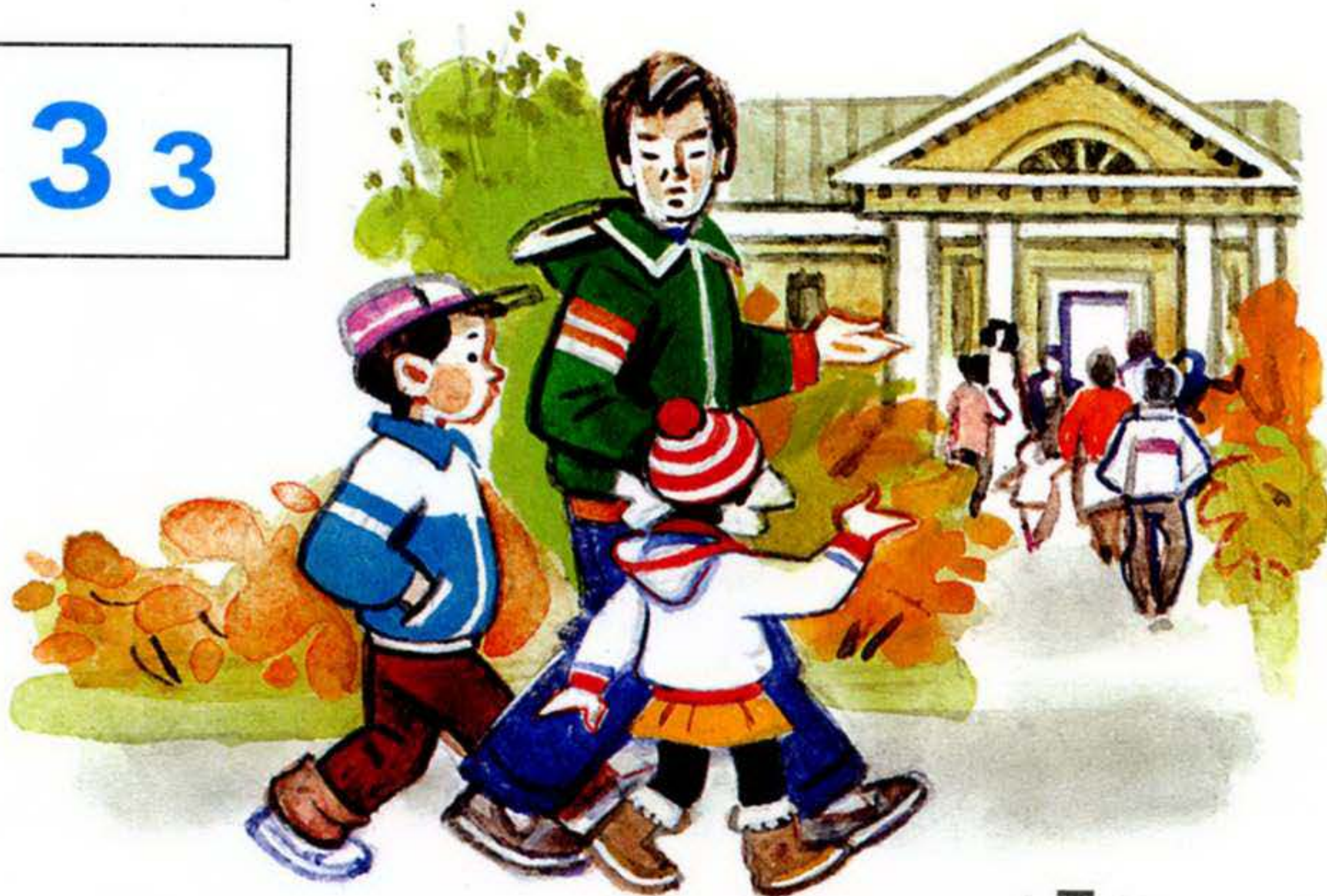
— А мунн,— сārрн Витя,— сōāгке
сāмь кйлэсьт «5» я лоагэсьт «5». Кэ́д-
жель, мунн пугк лоаг тēда!

А́ррьведъ

Чуэннч шӯрр коавас.
Мэ́нах соннэ̄ — эгк уйн,
а выйтах — уйнах.



3 з



к̄о̄з
з̄о̄а | бэ̄ль

в̄ӯэ̄з | халл | з̄о̄ | я
пэ̄з | нэ̄ | дтэ̄ | з̄й̄ | на

— С̄а̄хкрэ, тывнэд, в̄ӯллькеп̄ь кина̄я.

— З̄о̄абэ̄ль, аджя?

— З̄о̄абэ̄ль.

— В̄а̄лльтэ̄п̄ь м̄й̄лльтэ̄ з̄о̄я. С̄о̄нн
ты̄в̄в̄ м̄о̄а̄ххтсэллэ̄ кина̄ лыххкэ̄.

коз?
кина̄я
школа̄я
олкэ̄с

К̄о̄з в̄ӯллк̄лэ̄в̄ С̄а̄хкрэ
э̄ж̄ен̄э̄сь?
К̄е̄йн̄ ты̄в̄в̄ ш̄э̄н̄нтэ̄
з̄о̄я?



эфт	л̄о̄аффк	л̄аффьк
эф тэсьт	л̄о̄афк	л̄афь кесьт

Янна в̄усьтэ л̄афькесьт В̄адьке скрипка. В̄адик аллк музыкальнэ шко-
лая в̄отэдтэ.

Янна куэннт л̄о̄афк. В̄адик скрипканъ
авьтэмьбельт ённэсь в̄еджь. Кырт в̄ял
эфт в̄уэр школа райя скрипканъ с̄ирсэ.

М̄эннгуэйке В̄адькая
скрипка быдт?

М̄эйт кырт В̄адик
м̄о̄аст?

к̄ез?
В̄адьке
вилля
аллка



в̄усс
в̄уссь

в̄узь
вуэза

в̄эз
в̄эдз

сыз
сыс|сень

П̄аррнэ в̄екъхэв

В̄уссь каллм в̄эз алын.

К̄аррнас вуэйев нуэххкэ в̄узетъ.

П̄аррнэ пыххьтэнъ в̄узь к̄оввсэ.

П̄аррнэ с̄он к̄иссенъ т̄ульй сыз. Адтъ
вуэза поарр м̄айт. Ныдтъ п̄аррнэ в̄екъ-
хэв в̄узетъ пынне.

А̄ррьведъ



В̄иллькесь, ручкесь
кыррый поалла ч̄оннэв ч̄ар
м̄илльтэ.



Нуэтэнч

Нуэтэнч, нуэтэнч,
 Лях мун портэнч.
 Мунн т̄он лыххьке,
 Мунн т̄он чиххьтэ.
 Шыль, мун нуэта,
 Куэла вуэрта.
 Куэлла т̄ятах,
 Оллмэт̄ь портах.

Ёррмэд̄ь стихотворение.

Аррьвед̄ь

В̄отадт пастэх ч̄азь в̄ул-
 лень я йрькет̄ь шылл.





чуэз

чӯ | дзэ

пуаз

пӯ | дзэ

пёзь

пёдзь

чазь

чадзь

Матя пӯльтэ лувьт альн чӯдзэ.

Туаммэнч рисэвае пӯдзэ я пёзь.

—Туаммхэнч, кйч, тэнна чӯдзэ мунн пӯлльтэ. Зōāбэль лй мōдже?

— Мōдже лй. А мунэсьт мй лй?

— Пуаз я пёдзь. Чофта лй мōдже!

Аррьведъ

Элля мӯрр, а вӯкьсе-
гуэйм.





М

ММ

сумзък	лѣмзък	рѣ	мз	дз	кыр	тз
сумък	лѣмък	рѣ	мад		кырт	

— Сирьке, мѣнн тѣнн рѣмзѣдах?

— Мунѣсът сумъкесът лѣмзък пѣтт-кѣнѣ. Мунн кырта «Кнйга нѣдтѣль» прѣзднѣхха.

— Анѣт сумък. Мыйй ѣфтѣсът вѣххта куаррѣпъ лѣмък.

Аррьведѣ

Йджь лй оанѣхь, а сѣйип
лй кука.



к̄усс
к̄уз

к̄у | зенч
в̄а | ресьт

К̄узенч

В̄аресьт шэнтэ к̄узенч м̄йн.
В̄аресьт шуррэнъ с̄онн.
К̄есся, т̄алльва в̄уйкас л̄й с̄онн,
Руэнн пай эфт налла.

М̄й л̄й т̄эйта с̄о̄ан̄энь:

М̄унь элля ш̄урр, а чуэннче
э̄й п̄ак.



руэ | няс
рēввк | лахх | та

лōā | хесс
лōā | хез

Кӯсс

Мӯнь-Кālлса кяххч — пугк вёсь лй руэняс.

Пāррнэ лāввлэв, сйррэв пырр рēввклаххта кӯз.

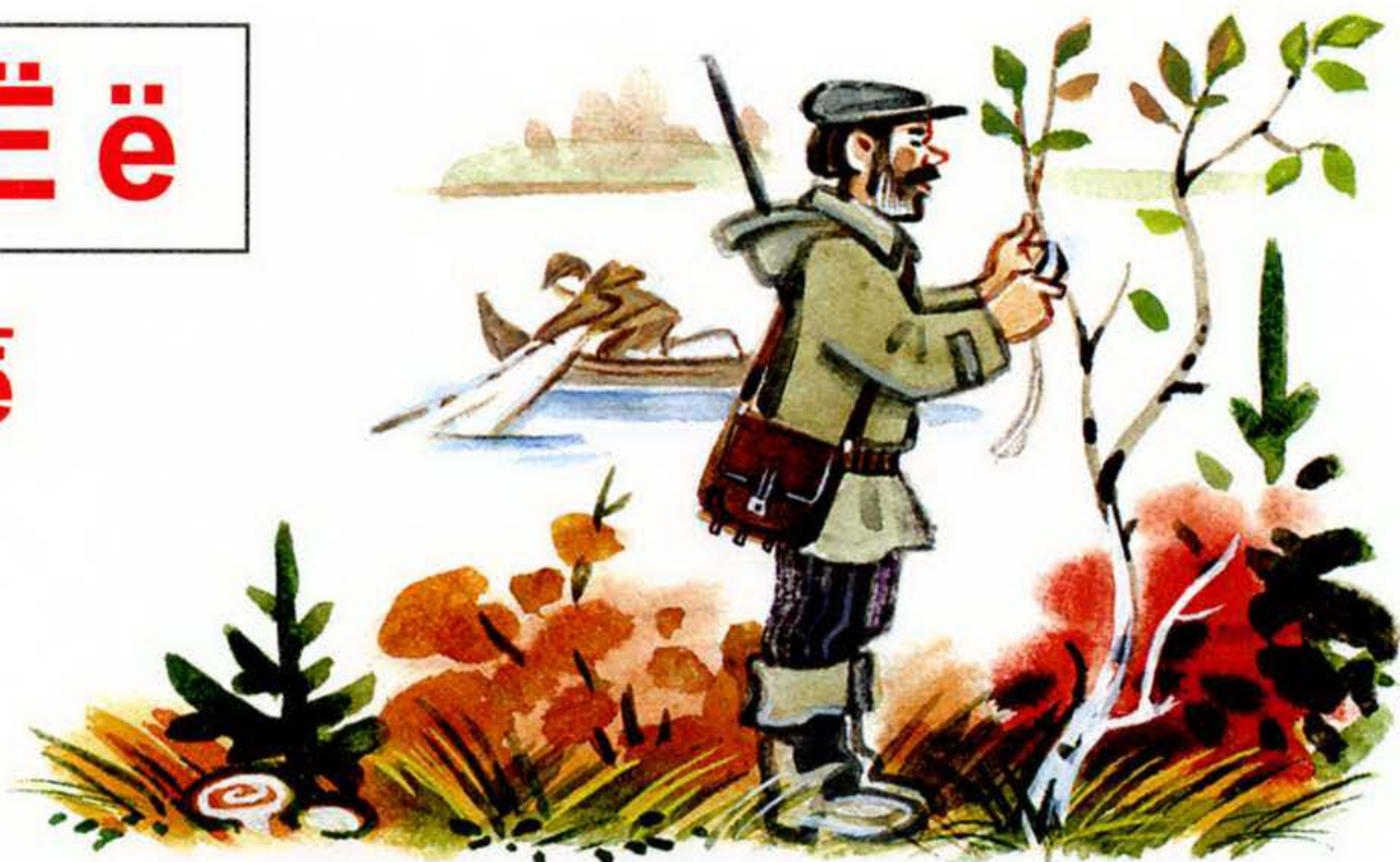
Мӯнь-Кālлса, кōз манн, тамьпе куэдт вӯсс лōāхессэ. Шйг пāррнэ шēннтэв.

Кӯсс я пēдзь — мӯр лēв.
Чуэнь я рыххп — ?



Ё ё

Ёё



Ё	гра	Ё	а̄хх	кэ	ёгк	
ё	аввк	ё	а	дтэй	ё	гэсьт

Ёгра а̄я л̄и в̄арь пынней.

Т̄арьм ёадтэй с̄онн в̄арь т̄йввэ.
 С̄онэнъ в̄улькенъ Ёа̄ххкэнч я Ёаввк
 с̄есса. С̄ый̄ аллькэв ёгэсьт с̄о̄айметъ
 к̄йххче. Ёг а̄лын л̄и куэлзук.

К̄ейн лыххк Ёгор а̄я?

К̄енн а̄я в̄о̄альтэ м̄илльтэ?

Ёррк ли (манътэ?) п̄о̄аххк,



нѣ̄а̄лл
нѣ̄а̄л

тѣ̄л | лэ
нѣ̄лл | кэ

Лѣ̄лль
нѣ̄лль | кей

Нѣ̄а̄лл п̄аррнэт̄ъ уйнэ̄с̄ьт я рафтэн̄ът
в̄арра.

— П̄аррнэ, тѣ̄ллэ нѣ̄а̄лл,— с̄аррн
Лѣ̄лль,— с̄онн шэн̄тэ с̄ера.

Пѣ̄дра с̄аррн:

— Нѣ̄а̄лл л̄й м̄одже т̄алльва. С̄о-
нэ̄с̄ьт т̄алльва с̄эфс л̄й в̄үгкэ, в̄йллкэ,
г̄ү в̄эдз.

Куэ̄с̄с̄ь л̄й м̄одже нѣ̄а̄лл?

М̄о̄айнэ̄с̄ьт нѣ̄а̄л баяс.

Нѣ̄а̄лл л̄й (ман̄ътэ?) ...

Ю ю

Ю̄ю̄



Ю | ла | ю̄лльк
Ю̄ | ля | ю̄ | дэ̄сьт

П̄аррнэн̄ л̄яй̄ п̄еннга Юла. Ю̄ра
я Ю̄ля с̄йррен̄ л̄уэм-л̄уэм. Ю̄ра уй-
нэ̄сьт, Юла югк ю̄дэ̄сьт м̄айт. С̄онэ̄сьт
э̄ххт ю̄лльк ю̄дэ̄сьт л̄й.

— Ю̄ля, к̄йч, Юла й̄джь югк. С̄онн
шуря шэн̄тэ. С̄онн алл̄к Ч̄апан̄ с̄йрр̄э.

К̄оххт т̄йнэн̄ п̄еннга коад̄чет̄ь?



т̄ю | д̄ä
н̄юррь | кай

н̄юнн̄ъ
н̄ю | нат̄ъ

н̄юххч
н̄юхч

Н̄юхч я чуэнь алка с̄йррэв. Чуэньнга н̄юхча м̄йлльтэ в̄еджь, эле н̄юхча т̄аххт юкксэ чуэньнга.

Сыйй ш̄о̄абшэв п̄ейвес̄т о̄автчедтэ, н̄юнат̄ъ суая вуэла нагк̄хэв я вуэдт̄эв.

Н̄юррькай, с̄юррькахт к̄е — сыйй я ч̄адза. Т̄йшшай л̄ев сыйй!

К̄оххт с̄йррэв лоанта?

Ц ц

цц



к̄анн̄џ
куаццкас

ц̄ёрр | тэль

Яця к̄анн̄џ п̄үд̄э, саррн:

— Яця, в̄ўлльк̄епь с̄йрр̄э.

— Эмм, Вова. Мый в̄ўлльк̄епь в̄ёкь-
хе Тымэшк к̄аллс̄энче. Мый алльк̄епь
пылл̄э я л̄үгке м̄үр̄эт̄ь. Уля, Оля алль-
к̄эв п̄йе м̄үр̄эт̄ь к̄ос̄ьт̄рен̄џ я воалм̄шэ
куаццкс̄эт̄ь.

О̄ххт̄э — с̄онн л̄й о̄ххт̄э, к̄о̄ан̄џ-
цен̄џ — в̄йгк л̄й.



ц̄о̄а | ге | ма̄ль | ца
 ва̄н | ца | уххц | тэ | дтэ

Школая

Я̄нна лыввтэй лывьта,
 Ц̄о̄аге мыннэ̄ платья,
 Ц̄о̄аге мыннэ̄ ма̄льца,
 Адт̄ь мунн школне ва̄нца.

С̄йррэ, с̄йря,
 Мунха та̄рьм.
 Школьне ёада
 Мунн ш̄урр па̄ррын.

Уххцтэдах — уйнах, эгк уххцтэд —
 эгк уйн.

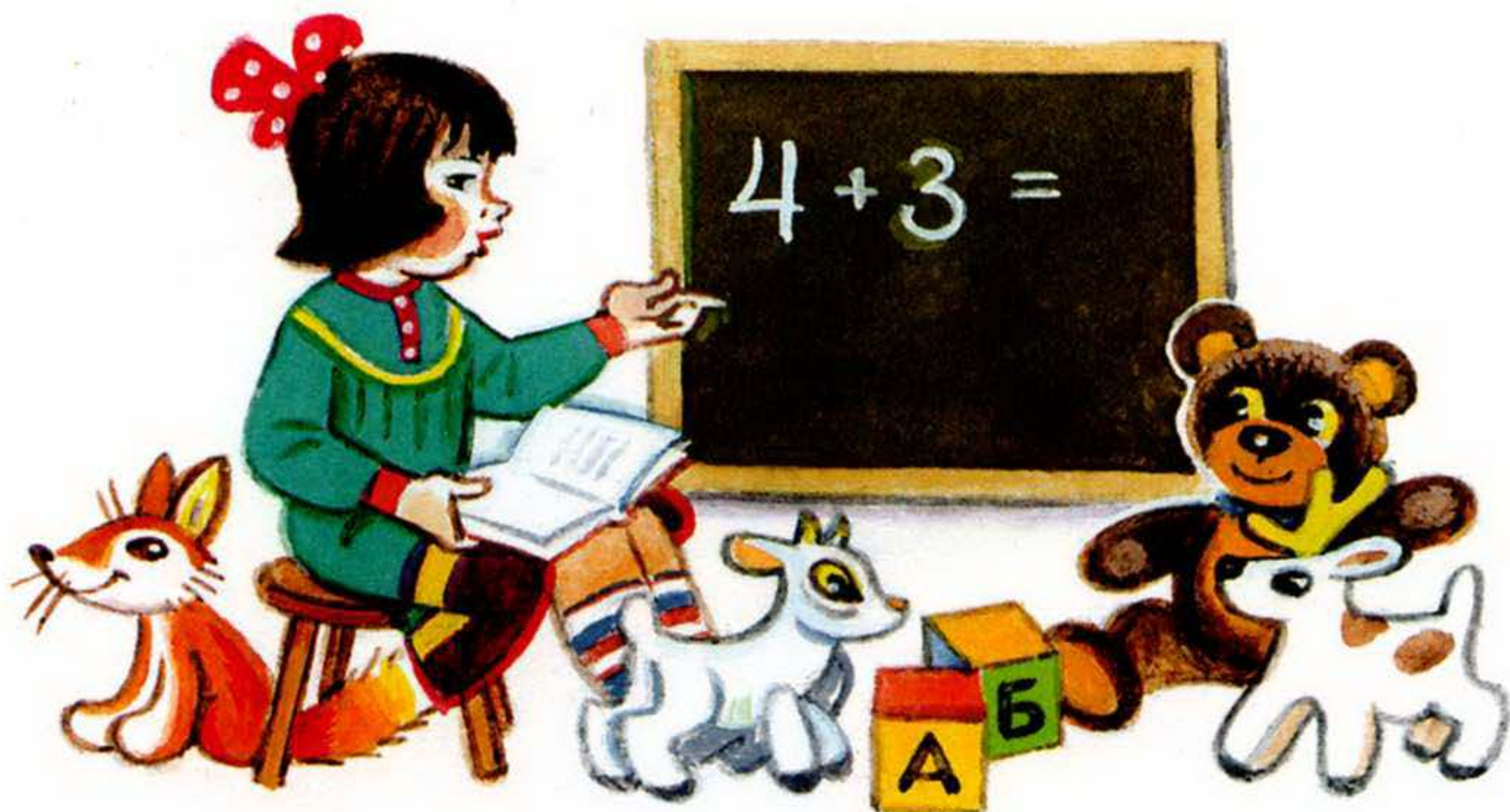


адть | я | рōдть | юв | вэ
вуассъ | я | Рыгкъ | енч

М̄ин вуазлэш п̄алль

Мыйй, п̄аррнэ, лēбп̄ь вуассъя пукэ
п̄аррнэнъ эллмантэсьт. Мыйй пугк
школасът оххпнуввэп̄ь, кēсся лāгьре
вийеп̄ь. Интернатэсьт елlep̄ь эххтэнъ
п̄йррсэнъ руэнньсенне я рāххксэнне.
Кēгк рōдтьюввэв, тэгк чуэввэв я тоасс-
ктэв интернат.

М̄эннгуэйке п̄аррнэ лēв вуассъя пукэ
п̄аррнэнъ?



пӯдзъ енч	Нӯастъ енч
коазъ енч	моар ковкъ я

Нӯастъенч сёрр

— Пӯдзъенч, лог! Шәннѣтэнѣ кыд-
жемь кӯммпра я вѣл кѡллм кӯммпра.
Ённэ лѣннч?

— Тѡала, адтѣ тоннѣ лѡгкэ. Выдтэ
бѣнкѣянѣ мѣдтэ эфт бѣнкѣя пѡр.

Коазѣя ѣджѣ лоагк:

— Мунн лоагке капустѣянѣ эфт
пѡра, кѡллм анта нѣѣальне.

Вѣкѣхегке навтатѣ лѡгкэ.



нн



п̄йн̄нк	ш̄э̄н̄н̄	й̄н̄н̄	ё̄н̄н̄
п̄йн̄к	ш̄э̄н̄	й̄н̄	ё̄н̄

Лышшэ аджя к̄йрркэ̄н̄ъ с̄о̄аймет̄ъ
к̄ессе, о̄алкхувэ ш̄э̄н̄н̄. П̄йн̄нк вырэ.
С̄онн муррт й̄н̄ я ца̄гк рыннта.

Янна ё̄н̄н̄ к̄орэб п̄ийель в̄эннсэ я
сыйй к̄ыррлэхх̄тэ̄н̄ъ м̄о̄аст.

В̄эннас паянт-паянт ш̄урр нэмп э̄л
я луэшшт валас.

Аджя		пые (м̄э̄нн?) ... (к̄о̄з?) ...
Янна		



йнн
сүн | нэнъ

вуэн нэ	ман на	цёлль ке
вуэ на	манъ мусс	цйль ке

Аджя, янна сүннэнъ школая.

Аджя цйльке:

— Вуэннѣтряя, цѣльк «Куэдтсэллэ тйррвэнъ!» я ёадтъепь чйррэ.

Янна цйльке пѣррнэтъ:

— Манна кѣссь вуэннмэсьт ъдтсэ вѡѡллтэдтэ ѡххпнуввэ вѣл пѣря.

Ёадтъемь (кѡз?) чйррэ.

Йлемь (касът?) чѣрэсьт.



Марь я	Тāрь енч	кырь ехът
Мāрь енч	Сйрькь янъ	тярь юв вэ

Тāрьенч Сйррькьянъ коаххчев:

— Аджя, вэллькепъ Марья гоаррэ.
 Мāрьенч тула кырьехът, вуэррт. Пейв
 тярьюввэв. Каникула пудтэв вэххтэнне.

Мэннгуэйке коаххчев пāррнэ ажесь
 вāрне?

коаххчев кēнн?	ажь, ённъ вилъй, вуэррьпенъ
----------------	--------------------------------



лōаййтъ | е
рōдтъ | е

йннъ | есь
кыррьтъ | енъ

Рыгкъя сārрн:

— Мунн шэнта кыррьтъенъ. Кōра самолёдтэ нуэра, алка лōаййтъе. Мунн вйжя, вйжя, рōдтъя нуэра — самолёт кыррьтал. Э мунн лй кыррьтэй. Мотор самолётэсьт лй пэре йннъесь.

Мēнн баяс юррт Рыгкъенч?

шэнтэ
кēйн?

кыррьтъенъ, уххцъенъ
пūdзэ пынньенъ, лыххцъенъ



нн

ля́нцут

ля́нцут

ра́нцѣц

ра́нцѣц

Вуа́нцут

Вуа́нц | тэ́нч



Школа нэмм пёйив

То́ня ву́льке та́нна шко́лая. А́джя
ву́сьтэ со́ннэ ра́нцѣц. Та́рым То́ня пу́дэ
Вуа́нцт ви́льенэ́сь шко́ла нэ́мм пя́йива.
Вуэ́йв а́льн ви́ллькесъ ля́нцтэ́сьт ба́нт
ли́. А о́дт ра́нцѣц со́нн ту́лляй кй́дэсьт.

А́ррьведъ



Э́лля о́аз, а куа́ррэнч ли́.
Э́лля му́рр, а лэ́ст ле́в.
Э́лля о́лма, а па́й мо́айна́ст.



тē | да | лō | гэ | шкуа | да
 ē | намп | тī | дэ | шкуа | да

Лōгкэ мата

Адтѣ мунн букватѣ тēда.
 Адтѣ мунн лōгкэ мата.
 Кнйгатѣ лōгэшкуада,
 Ёнамп тйдэшкуада.

Ѐррьведѣ

Удцѣ лоанта ышшѣтѣнѣ
 пōалльтѣ я сōанѣтѣ сārрнѣв.





Букварь

Букварь лй авьтмусс мун кнйга. Сѳн быдт шѳабшэ, пынне. Букварь пугк нарэдэтъ удцэ лѳгкэ.

Адтъ мыйй тйдтѳпъ пугк букватъ. Мыйй вуэйепъ лѳгкэ югке сѳнъ.

Тѳлжкшэсь кѳннъц

Кнйга лѳв мун сйррэм тѳавврѳж.
Кнйга лѳв мун мйллвэсь вуѳпъсей.
Лѳгах тѳайва — шѳнтах тѳлжкѳш.
Шѳннтѳ мйллва вѳкѳхѳв сыйй.



Буква пэ́ррт

Букварь пэ́ртэсьт ё́ннэ вуэ́ррьпнэ́нче
я́лл. Ю́гкьесы́т лй́ йжесы́ нэ́мм. Вы́ллей
пэ́ртэсьт ну́рмусс вуэ́ррьпнэ́нч «я́». Со́н
мы́лльтэ вы́ййтэ кэ́скмусс вуэ́ррьпна́ «нн».
Ма́нна вы́йтэ пуа́ррсамусс вуэ́ррьпна́ «а».
Сыйй чуэ́ннчленъ́ по́алльтэ́.

Па́ррнэ ло́гклэ́нь «я́нна».

Ма́нътэ сы́ссенъ́ куэ́дтъе́нь буква?
Ма́нътэ со́анэ́тъ вуа́йй сй́нэ́нь лы́ххкэ́?

Кы́рьхегке́ сй́нэ́тъ.



Ажъ с̄аннѣ

(С̄амъ м̄о̄айнас)

Вэсѣт ѣммедтѣ аджъ цѣльке аллкась:
— Оанѣ о̄дт, п̄ор нѣллкасѣтѣ.

Аллык̄ о̄нѣ о̄дт я п̄орѣ нѣллкасѣтѣ. Тала
э̄й шѣннтѣнч мѣнн оаннѣ я п̄оррѣ.

Танна соннѣ дѣдѣсь с̄аррн:

— Ижянт кѣдѣгуѣйм пугк лыгк. Нѣллкас
лѣннченѣ лѣййп я ч̄адзь, оаннѣ алках о̄дт.

З̄о̄абѣэль цѣльке соннѣ дѣдѣсь. Лыгкѣ
с̄онн адтѣ пѣвсѣг райя. Нѣллкас шѣннѣтѣнѣ
церствѣ лѣййп я пуссѣт ч̄адзь, ыдѣшкуд-
тѣнѣ о̄дт к̄авьн.

Мѣннгуѣйке дѣдѣсь нѣдтѣ цѣльке п̄арр-
на?

Кѣнѣцесь, удць чалма

(Самь мѡайнас)

Рѣммын-кѡлласыт чалым ев уйн. Сѡнн
ѣадт, кѡфксувант вэсыт мѡрѣ. Танна сѡнн
эльке мѡрѣнѣ ѡннѣ чильметѣ.

Пѣдзь сѡррн:

— Мун чалым тѣрьвенѣ лѣв тѣввтма.

Кѡсс сѡррн:

— Мун чильметѣ сѣххтар кѡѡтѣ.

Пѣссымѡрр сѡррн:

— Кѣжѣ чильметѣ мун пѣссесыт.

Пѣссы сѡррн:

— Мун чалым лѣв кѣнѣц я удцьха.

Рѣммын-кѡлласа сѡррн:

— Кѣнѣцесь чалма лѣв мѡджесь чалма,
а удць чалма кукас уййнѣв.

Рѣммын-кѡлласа шѣнтѣ чиль-
мегуѣйм.

Мѣннгуѣйке мука
чильметѣ вѡѡльтѣ
Рѣммын-кѡлласа?





Яннан пейив

Мартэсьт кӕхцант пейив — Эллмант
 нарэд кэскса ызан пейив лй. Тэнн пейив
 ыгэтъ оммп Эллмантэсьт. Йннӕэтъ, акэтъ,
 вуэррыпнэтъ и пугк ызнэтъ лӕхетъ рӕа-
 зетъ, сӕанӕтъ. Мартэсьт кӕхцант пейив шӕрр
 оллмэтъ я пӕррнэтъ лй.





Талльв Олимпиада

Янна я аджя вѳтэдтѳнѳ
Мѳрмнѳ Талльв Олимпиа-
дая — спортсменѳ Шѳрр
пѳййв.

Шѳрр пѳййваа пѳдѳ ѳннѳ
кѳссе. Пудтѳнѳ пуазнѳгкѳ юг-
ке сѳенѳ: Краснѳесѳт, Канев-
касѳт, Лопарскасѳт, Луявь-
ресѳт. Янна я аджя лѳв шйг
пуазнѳгкѳ. Янна вѳальтѳ
нызнѳнѳ авѳтмусс сай.



Самь нарэд сйр

Югке нарэдэсът лев
йжесь сйр. Соамень ныдтъ
шэ лев йжесь сйр. Паррнэ
кэрхэллэв пёнгэ алын, пүд-
зэ алын керьсесът, савьхе
алын.

Ённоллмэ керхэллэв пүд-
зэ алын, савьхе алын ма-
нелът пүдзэ, ныдтъ савьхе
алын, пүдзэ сёльк алын.





Пырр ёррьпесь пёййв
Пырр алехь алльм —
Мука лй удць пәррьшя кырьйнэсс.
Сонн рисэвае лэсьта альн
Я углясьт кырьихесьтэ ныдтэ?

Аннэ пай ляннч мйнэнэ пōашт пёйв!
Аннэ пай ляннч чуввесь алльм лōагк!
Аннэ пайй ляннч кōаллэш янна!
Аннэ пай лйиннче я мунн!

Л. Ошанин

Словарь

А

āббр идёт дождь
āббрь (мн. āбрь) дождь
āв открытый
āввт греет, согревает, подогревает; **āвта** грею, согреваю, подогреваю
авьтмусс первый, передний
аджь (мн. ажь) отец; **ажесь** его, её отца
аджя папа (при обращении); **ажя** мой папа
адть сейчас, теперь
āйкалт рано
āйя мой дедушка
āка (мн. āк) бабушка
ала высокий
алехь синий, голубой
āллк (мн. āлк) полено
аллка детёныш
āллт важенка
алльм 1) небо; 2) метель, пурга
альтнэллэ подавать, подносить
альн на; над
āнн просит; **āн!** проси!
аннт даёт; **анта** даю; **анът!** дай!
āннэ просить
аннь пусть
аппс нюхает

āррьв (мн. āрьв) загадка
āррведъ! отгадай!
āррьй (мн. āрьй) весло
āсс ставит чум
āсст досуг

Б

быдт нужно, надо
бэтэштэ как будто

В

валас вниз
вāлах льёшь, наливаешь
вāллт воля, свобода
вāлльтэ взять; **валта** возьму; **вāльтэтэ** возьмут
вāрне в гости
вāррь лес; **вāрра** в лес
вāсст веник, метла
вēджь бежит
вēкяхт помогает; **вēкехьт** помогал(а); **вēкьхэтэ**
помогли
вйгк (мн. вйг) сила
вйлкэ белый
вйлльй (мн. вйльй) брат; **вйльенёсь** с братом
вйллькесь белый
вōалмаш готовый
вōаллтэдтэ взяться; **вōальтэ** взял(а)
вōалхалл поливает

вōтадт навещает, ходит, ездит
вуайй можно
вӯгксэнне дешёво
вӯгкэ густой (о шерсти, волосах, перьях)
вӯдѐ спал
вӯзь телята
вӯйкас прямой, стройный
вӯлесь четыре копыта
вӯлленъ внизу
вӯллклэв собираются идти, ехать
вӯльк! иди! отправляйся!
вӯнн (мн. вӯн) морской залив
вӯррьтэ ждать
вӯсс дорожная сумка
вӯссь новорождѐнный оленёнок
вӯссьте купил(а)
вӯсьтэ он(она) купил(а)
вӯшенъ налим
вуэдтѐв спят
вуэза оленята
вуэзхалл показывает
вуэй ручьи
вуэйепь можем, сможем
вуэййв (мн. вуэййв) голова; **вуэйв альн** на голове
вуэлка пойду
вуэлла под
вуэмашт заметит
вуэньтэсь (мн. вуаннтас) корень

вуэңнэ отдыхать
вуэррев (мн. вуэррев) белка
вуэррьпна сестра
выдт пять

Г

гоаррэ за; от
гу как
гудэль как будто
гүрэсьт у, возле, около
гуэйке из-за; для

Д

дēдä дядя
дйкэ дикий
друшшэ дружить

Е

ēкьна вечером
ēлле жить
ēмьперь (мн. яммпар) ведро
ēннѣ мать
ēннэ много
ента завтра

Ё

ё уже
ёадтэ ехать, идти

ёгк (мн. ёг) река; **ёгэсьт** в реке
ённ брусника
ёррп круглый

Ж

жоаллдэдтэ жаловаться
жоарр жара, зной
жова животное

З

заведтэ завести
завеськ занавес
звоннэ звонить
зобабэль правда, истина

И

йинн 1) голос; 2) звук
йнн лёд

К

каввын предмет
каджь спрашивает; просит
калл 1) бродит; 2) шкура с головы оленя
каллса старик
каллта накренься набок
кана цыплёнок, цыплята
канньц друг; подруга; товарищ
канньцвудт дружба

капустъенч кочан капусты
к̄арьнэсь (мн. к̄аррнас) ворон
к̄ата закрываю
к̄ахцант восьмой
к̄е кто
к̄егк кто (мн. ч.)
к̄еддѣк (мн. к̄едѣк) 1) камень; 2) каменный
к̄еджѣ конец; к̄ежѣ райя до конца
к̄ез кому; к̄ейн с кем; к̄енн кого
к̄енѣц узкий
к̄ессе тянуть, тащить
к̄ессѣ лето; к̄есся летом
к̄идт (мн. к̄ид) рука; к̄идэгуэим руками; к̄идэсьт
в руке, за руку; к̄идэха без рук
к̄йрркнэнѣ 1) готовы, успели; 2) успели
к̄йркэхѣ закончил(а)
к̄йссенѣ вытащили, вытянули
к̄йч смотри, наблюдай; пробуй; к̄йче смотрел
коабпѣ (мн. коабѣ) яма
коавас (мн. к̄оввас) чум; к̄оввсэ в чум
коадчетѣ зовут, называют
коазъенч козочка
коамма навзничѣ
ко̄амм-п̄аллѣ полярная ночь
коамта широкий
ко̄атѣ закрыл, хлопнул
коаххчев приглашают
ко̄аввнэ найти; ко̄авн! найди!

кōāллшэсь дорогой, ценный
кōāпас ложка, которой вынимают рыбу из котла
кōāсс кот; кошка
кōз куда
кōллм три
кōнн который
кōрба коробка
кōрэб корзина
кōттк (мн. кōтк) муравей
куаййв (мн. куайв) 1) лопата; 2) копай; **куайва**
 копаю
куарктэ хвастать(ся)
куарр шьёт; **куаррэпъ** шьём; **куарэтъ** шьют
куаццкас стружки
кудт шесть
кūзенч ёлочка
кука высокий
кука куххък длинный
кукас далеко
кūмпар (мн. кūммпар) гриб
кūннътэнъ несли
кūррк (мн. кūрк) курок
кūсс (мн. кūз) ель
кūттък (мн. кūтък) сердце
кūххт два
куэда оставляю; **куэдтсэл!** оставайся! **куэдт-**
сэллэ! оставайтесь! **куэдтъепъ** останемся
куэдтъ (мн. куэдъ) вежа

куэла рыбы
 куэллт снег (в виде снежинок)
 куэльдк 1) тишина; 2) тихий
 куэнта несёт
 куэссъ когда
 кыджемь семь
 кыйххьтэль похвалил
 кыппт 1) варит, готовит; **кыпта** варю, готовлю;
 кыпыт! вари! готовь! 2) грузило для сети
 кыррьй (мн. кырьй) 1) письмо; 2) книга
 кырьехьт писал, написал, пиши; **кырьйхегке**
 пишите; **кырьйхэсьтэ** написал
 кырьйнэсс (мн. кырьйнэз) рисунок; орнамент
 кыррт летит; **кырьтэсьт** прилетел, залетел;
 кырьтаст прилетит, залетит; **кыррьтла** по-
 лечу
 кыртач летает
 кыффкье удивиться
 кэлмас холодно
 кэскас можжевельник
 кэскмусс средний
 кэкса между
 кэксаоллмэе международный
 кэсск расстояние
 кэжь спроси, спрашивай, проси
 кэллт (мн. кэлт) 1) палка; 2) полено
 кэрр (мн. кэр) 1) кора; 2) обложка
 кяджя наконец
 кяссхэ запрячь

Л

лāбпъ (мн. лāбъ) ступня
лāввл (мн. лāвл) песня
лāввл поёт; **лāвл!** пой!; **лāввлэв** поют
ладдъв (мн. лāдъв) верхушка (дерева, горы)
лāммьп болото; **лāмьпесът** на болоте
лāмьпесъ (мн. ламмпас) овца
ланнъ (мн. ланъ) 1) страна; 2) город
лāффък (мн. лāффък) 1) магазин; 2) шаг;
лафъкесът в магазине
лāххе подарить
лāххъ (мн. лāхъ) подарок
лēййп (мн. лēйп) хлеб
лēmъмък (мн. лēmъмък) лямка
лй есть (существовать)
лймм суп
лйхъм (мн. лйхъм) корова
лоагк счёт
лоаннът (мн. лоанът) птица
лōāгк (мн. лōāг) потолок; **лōāгке** в потолок
лоāнтех зрелая морошка
лōāффк (мн. лōāффк) сумка
лōг! 1) читай! 2) считай!; **лōгах** читаешь; считаешь
лōгэшкуада буду читать; буду считать
лūввът (мн. лувът) 1) доска; 2) песня
лūгке 1) колоть дрова; 2) наказывать; **луэгк** колет (дрова, сахар)

лӯсс сёмга
луэм-луэм прятки (*игра*)
луэмман морошка
луэммь (*мн. луэмь*) щель
луэммэ спрятаться; **луэмэ** спрятался
луэххк (*мн. луэк*) горка
луэшшт отпустит; **луэшта** отпущу; **луэшшьтэв**
 отпустят
лыххк (*мн. лыгк*) 1) дело; 2) работа; 3) труд
лыххкэ 1) работать; трудиться; 2) делать; дей-
 ствовать; **лыххкэв** работают; делают; трудят-
 ся; **лыгкэ** работал; трудился; делал; **лыхх-**
кэшъ работающий; деловой
лышшэ только
лэссст (*мн. лэст*) лист
лэйй был
ляннч хватит; достаточно
лянҗт (*мн. лянҗт*) лента
ляшкэть арканят (*оленей*)

М

малуьк кривое дерево
манн идёт
манътэ какой
маҗна после, потом
маҗмусс последний
матъхемь учили, научили
масът в чём, из чего

мāййке погубить
мāййт молоко
мāнн луна, месяц
мāртэсьт в марте
мāта умею; **мāххьтэпъ** умеем
мēрэсьт в море; из моря
мй что; **мэгк** что (мн. ч.)
мйдтэ согласиться, поддержать; **мйллвэсь** ум-
ный; толковый; опытный; **мйллва** умнее; тол-
ковее; опытнее
мйлльтэ 1) идти, следовать за кем-либо; 2) по-
вторять
мйн наш; **мйнэгуэйм** с нами; **мйнэнь** у нас
мōаййкей погиб
мōайнас сказка; рассказ
мōайнэсьт расскажи; рассказывал
мōаэст обратно, назад
мōаххтсалл учится
мōдже красивый; красиво
мугка мука такой
мудта другой
мудтмэшът иногда
мун мой
мунн я
мунха без меня; **мунэнь** со мной; **мунэсьт**
у меня
мўнь мороз
мўрр (мн. мўр) дерево

мӯррий (мн. мӯрий) ягода
мӯрьеть собирать ягоды
мыйй мы; **мыйе** нам, к нам
мэгк что (мн. ч.)
мэ́нн что; **мэ́нн баяс** о чём; **мэ́нн гуэйке** для
чего
мэ́ннверът сколько
мэ́ннэ идти; пройти; **мэ́н!** иди! пройди! **мэ́ннэ**
пройти мимо; **мэ́нах** пройдёшь, уйдёшь; **мэ́н-**
нэ́ зашла, вошла; **мэ́ннэ́ рай** прошла мимо;
мэ́нст быстро прошёл

Н

на́ввът (мн. на́вът) 1) зверь; 2) волк
на́втэнч пушной зверёк
нагкьхэв 1) прячут; 2) спасают
нарэдт народ, люди; **нарэд ла́ннът** много
народу
на́ххьп (мн. на́пь) чашка, миска
не́дтэ́ль неделя
не́лльй четыре; **нельйе** по четыре
не́алл (мн. не́ал) песец; **не́аленч** (мн. не́аля)
детёныш песца
не́ллкэ гладко; ровно
не́ल्लीкей разгладил, расправил
ниййт (мн. нийт) 1) дочь; 2) девушка
нийта (мн. нийта) девочка
но́арт нарта

нӯраш молодёжь
нӯренч (мн. нӯря) подросток
нӯрр молодой; **нӯр** молоды; **нӯрр ӯллмэ** молодые люди
нӯррь (мн. нӯрь) верёвка
нӯххът невод, сеть
ныдтъ так, таким образом, да
нызан (мн. нызан) женщина
ныммып второй
нэм (мн. нэм) имя; **нэм-пёййв** день рождения
нюна носик, носики
нюннъ (мн. нюнъ) 1) нос; 2) клюв
нюррькей свистнул
нюххч (мн. нюхч) лебедь
нюхченч (мн. нюхча) птенец
няллькесь 1) сладкий; 2) вкусный

О

ӯаб (мн. ӯабпа) ус
ӯавтчедтэ греться, согреться
ӯаз 1) одежда; 2) паук
ӯаккш топор; **оахшха** без топора
ӯаллк двор; **ӯаллкэнъ** на улице; во дворе
ӯаннъ пусть, пускай
ӯаннэ носить; **оанн** носит; **оннэ** (я) носил;
онэ (он) носил
оанэзь короткий

оаррэ сидеть; **оаррэв** сидят
о̄ассэ ставить чум; **о̄ассэв** ставят чум
о̄ахха (мн. о̄ак) бабушка
о̄дт новый
о̄дтсэ заново; сначала
о̄з! ищи!
оккнэ стыдно
о̄ллк (мн. о̄лк) вешала
олма (мн. о̄ллмэ) человек
о̄хпнуувэ учиться; **о̄хпнуув** (он) учится
о̄хпнуувэй ученик

П

п̄агке упрямиться
пай всегда; всё время
пайгке щипать птицу
пайй верхний; **паййла** выше
пайнэ поднять
п̄акесът 1) в тундре; 2) на горе
п̄алл (мн. п̄ал) 1) мяч; 2) шар
п̄алль 1) пора; 2) время; 3) период
пальтэсь (мн. паллтас) волк
п̄арнэнч (мн. парна) ребёнок
п̄аррьн (мн. п̄арьн) парень, ребёнок, малыш
п̄аррьшя мальчик, малыш
пасс моет
п̄ассьпе спасибо
пасътэмь ложка

пāххк велела, велит
пāшш поднимает
паялт сверху
паяс вверх
пēдзь (мн. пēзь) сосна
пēййв (мн. пēйв) день; пēййва днём
пēннэ собака; пēннгэ альн на собаках
пёррк пища, еда
пластилинэсьт из пластилина
пōаййн (мн. поайн) краска
пōаййнэ красить
пōалльтэ рядом
пōарр пар
пōāххк тёплый
пōāшт ясный тёплый день
пōāшт-пēййв солнечный день
пōāшшэ мести, подметать
пōрррэ есть (питаться); пōр! ешь! портах на-
кормишь
пōттк сети, поставленные в озеро
пōтткнэ разорваться, оборваться
пōяс поезд; пōйсэсьт в поезде
празднэххьк шūrр пēййв праздник
пуаз (мн. пудзэ) олень
пуалл (мн. пуал) пуговица
пуанн пинает
пуарса старший
пуарр (мн. пūrррэ) овод

пугк все, всё
пудант 1) проходит; 2) кончается
пӯдзъенч (мн. пӯдзъя) олешек
пӯдзэпынней 1) пастухи; 2) оленеводы
пудтэ кончиться; пудэ закончилось, кончилось
пӯдэ пришло, наступило
пӯльтэ выжег; сжѐг
пэ́ррт (мн. пэ́рт) дом

Р

ра́бпэ копать; ра́бп копает; ра́бэ копал
райя до, к
ра́ннѣц (мн. ра́нѣц) ранец
ра́ссь, ра́зь 1) зелень; 2) трава
рафтэ́нѣт побежал
ре́ввклаххьтэ украсить, нарядить
ре́ввѣн (мн. ре́вѣн) 1) край; 2) граница; ре́в-
нэ́сьт на краю, с краю
ре́ммѣн (мн. ре́ммѣн) лиса
рисэ́вайе рисовать
роавас крепкий; прочный
ро́дтѣе выдернуть; де́рнуть; ро́дтѣя выдерну;
де́рну
рошкнэ́нѣ покраснели
рубаст схватит
рувьтэ́тѣ капканы
ручкесѣ жѣлтый; коричневый; оранжевый
руэ́нн зе́лѣный

руэняс весёлый
рыннта к берегу
рыххп (мн. рыбп) куропатка
рэмэдэ ворчать; рэмэдэх ворчишь
рэсс (мн. рэз) 1) трудность; 2) проблема

С

сāвехь лыжи; савьха маленькие лыжи
сāййм (мн. сāймь) сетка; сāймесьт в сетке;
соāймень сеткой; сеть (рыболовная)
самолётэсьт в самолёте
сāмь саами; саамский
саррь черника
сāта 1) провожу; 2) перевезу
сātтк (мн. сātк) посёлок на побережье; сātтка
в посёлок
сēййп (мн. сейп) хвост
сēлльк (мн. сēльк) спина; сēльк альн на спине
сēсса тётя
сйнэтъ их
сйрр (мн. сйр) игра; сйрсэ поиграть; сйррэ
играть; сйря игрушки
сōāгкэ добыть, поймать; достать
сōāн сани; соāнэнъ на санях
сōннэ ему, ей
сōнэнъ с ним, с нею
сōнэсьт у него, у неё
суаенч (мн. суая) крылышко

сумꙑꙑк сумка; **сумꙑкестъ** в сумке
сӯнꙑнъ вошли, зашли
сӯрвэсь бойкий; удалой
сӯррькхах испугаешь; спугнёшь
суэй (мн. суэй) крыло
сыз внутрь; **сыссень** внутри
сыый они
сѣййве сесть, опуститься
сѣххтар мох

Т

Таввь Север
тала вот
тālл (мн. тāl) медведь
тālльв зима; **тālвас** на зиму; **тālльва** зимой
тампѣ там
танна тогда
тāннā в этом году
тāнтар пастбище
тāссэм ремень
тāстэнч (мн. таста) звёздочка
тāххт хочет; желает; **тоāххтэ** хотел, желал
тēвьтхе наполнить; **тйвтэ** наполнилось
тēд знания
тēдтйдтэй учёный
тēссклэнне дружно
тēххьтэ попасть; наткнуться
тйввэ навещать

тидтэв знают; **тйдэ** (он) знал; **тидтэй** знающий;
тйдэшкуадт будет знать
тйрвсэ на здоровье
тйррв здравствуй(те)
тйррвэнъ здоровый
тйшшяй смешной
тоавас сильный
тоāvврэшш товарищ
тоагэ туда
тоāйва чаще
толл (мн. **тол**) огонь
толлк 1) толк; польза; 2) смысл; 3) ум
толлкэш, **толлкшэсь** умный; толковый
толлькье понимать
томмьтэ узнал; **томта** узнаю
тон твой
торрк (мн. **торк**) шуба; тулуп
туарр 1) война; 2) драка; **туаррэм** 1) во время войны; 2) во время драки; **түррэ** на войну
түгкенъ за, позади
тудт тот
туй работа; **туйй** работают
туйт тех
тула давно
түллье держать; **түлляй** держит
туммпла дальше
түррье скорчиться, съёжиться; сжиматься;
түррэй скорчился, съёжился; сжался

ТЫВВНАХХЬТЕ одевать; **ТЫВВНЭДТЭ** одеваться
ТЫВВЬ, ТЫВЬ диво, чудо
ТЫВВЭ хотеть, желать
ТЭЙТА эти
ТЭНН то
ТЭННА вот это
ТЭСЬТ тут
ТЮДӘ кулик
ТЯТАХ попадёшь, угодишь

У

УГГЛ (мн. угл) угол; **УГЛЭСЬТ** в углу
УГЛЕНЧ уголок; **УГЛЯСЬТ** в уголке
УККС (мн. укс) дверь
УЛЛ шерсть
УСС собирает; **УССЭВ** собирают; **УССЭ** собирать
ягоды

Х

ХАБПХЭ вспыхнуть
ХАРПЬСЕ суетиться
ХЭЛПСЭ болтать

Ц

ЦАВВЫНЭ воспитывать
ЦЕБПЭ мелко шинковать
ЦЕРЕХЬ ласточка
ЦЁРРТЛЭ зачеркнуть

цѣрствэ чѣрствый
цѡввнэ будить
цуррьк чурка
цывьньсе тлеть
цырмшаххзтэ зажмуриться; цыррмшэ жму-
риться

Ч

чиммып кость ноги
чосснэгк головешка
чуэйбялса шкура на животе животного

Ш

шалльт пол
шаннт выросла
шйххтэль удобный
шувв хороший
шурр большой, крупный
шүштэ шалить; шуэши шалит
шылле ловить; шыла ловлю; шылл ловит

Ы

ыштнэ садиться
ышшьтэ ящик

Э

эвтэс вперёд
эгк не

эЙЙ не, нет
эЛЛЯ нет, не
эНЪТЭ дал; отдал
эССТХЭЛЛЭ догонять

Ю

юГКЕ каждый; юГКЬЕСЬТ у каждого
ЮГКЕ делить; разделить
ЮГКСЭ догнать
ЮГКЭ пить; юГК пьёт
ЮЛЛЬК (МН. ЮЛЬК) нога
ЮРРЬТЭ 1) думать; мыслить; 2) мечтать; юРРТ
1) думает; мыслит; 2) мечтает
ЮРТ (МН. юРРТ) 1) дума; мысль; 2) мечта

Я

я и
ЯВВЬР (МН. ЯВЬР) озеро
ЯКА дядя
ЯЛА живу
ЯЛЛ (МН. ЯЛ) жизнь
ЯММЕЙ смерть
ЯННА мама

Собственные имена

А́ННЪ Анна
В́АДЬК Вадик
В́АССЬК Василий

Вуаннса Афанасий
Вуаџт Антон
Вуаџтэнч Афоня
Вуэннѣтре Андрей
Вуэннѣтряя Андрюша
Ѓавк Евгений
Ѓак Яков
Ѓгор Георгий
Ѓгра Гоша
Лѣлль Лолий
Луяввьр Ловозеро
Мѣрьенч Машенька
Мѣтѣ Матвейка
Моѣдран Матрёна
Моѣдрна Матрёнка
Моѣррк Марк
Моѣрьна Марина
Мыккла Николай
Мыкклэнч Коля
Мышшк Михаил
Мышкэнч Миша
Нѣдтла Наталья
Ноасстъенч Настя
Парѣск Прасковья
Параска Паня
Пася Паша
Пѣдра Петя
Пѣввла Павел

Пӯна Аполинария
Рыг Григорий
Рыгкѣнч Гриша
Сāхкрэ Захар
Сїрьке Сергей
Сїрькѣя Серёжа
Таввь Север
Тāдѣна Таня
Тāдѣян Татьяна
Таиск Таисия
Таискѣя Тася
Тārрьй Дарья
Тārьенч Даша
Тоāнал Даниил
Тоāнла Данилка
Тымэшк Тимофей
Ульѣна Уля
Эввна Иван
Эввнэнч Ваня
Як Яков

Учебное издание

Антонова Александра Андреевна

БУКВАРЬ

**Учебник для 1 класса
саамских школ**

Редактор *В. В. Винокурова*

Художественный редактор *В. А. Андреева*

Художник *Л. А. Иванов*

Компьютерная верстка *Г. В. Гордеевой*

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93-953000.

Изд. лицензия ИД № 05982 от 03.10.2001.

Подписано в печать 24.12.2004. Формат 70 × 90/16.
Бумага офсетная. Гарнитура букварная. Офсетная печать.
Усл. печ. л. 8,78. Тираж 200 экз. Заказ № 1505.

ООО «Издательство „Дрофа“ Санкт-Петербург».
197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, 23.
E-mail: drofa-spb@mail.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ООО «Типография Правда 1906».
195299, Санкт-Петербург, Киришская ул., 2.

ISBN 5-94745-147-6



9 785947 451474

